

金融新語英訳に見られる異文化コミュニケーション論 (2000—05) — 「ヤミ金融」 から 「費差」 まで

Cross-Cultural Communication Seen in Japanese-to-English Translations
of Latest Financial Neologisms (2000-05)

石山宏一

桐蔭横浜大学法学部

(2006 年 2 月 28 日 受理)

1. はじめに

本論文は 8 年前 (1999 年) 発表した論文 (表題「金融新語英訳の理論と実際」) の最新版で、2000 年 2 月から 05 年 2 月までの金融新語英訳に見られた異文化コミュニケーション論である¹⁾。今回は特に英訳語における適合と齟齬も研究した。日本では 98 年に始まった「ビッグバン (金融大改革)」がまだ進行中で、最近金融市場を蝕んでいた大銀行の「不良債権」比率が急減したが、2005 年 2 月にライブドア社 (その後粉飾決算で上場廃止) が「転換社債」を駆使して民間放送会社の買収に走るなど金融市場では混乱が続いている。

この状況下で過去 7 年間の間には様々な「金融新語」(「新株予約権」等) がマスコミに続出している。同新語には英語表現を翻訳した「借用語」が多いが、中には「貸し剥がし」の如く日本独特の表現もある。本発表は上記の 6 年間で日本における金融分野の新語、つまり「金融新語」が如何に英米マスコミに英訳されたか、訳例を紹介し、訳出の是非も論じたものである²⁾。猶、訳例に関して、金融分野を「マクロ金融」「ミクロ金融」「国際金融」の三大分野に分け、その各分野においていくつかの小分野に分けて論じた。

2. 英訳論の体系化—理論 (Theory) と実際 (Reality) :

(1) 直訳型 (Literal Translation-Type = 日本語が英語からの文字通りの直訳語で (直) と略す):

筆者の独自の分析によると新語を英訳する際の第一のルールはまず直訳してみることである。外国文化と同様に日本文化も直訳してみると、日本の独自性が出てくるし、外国人にも分かりやすいからである。同じことが金融新語についても言える。また、直訳の語源が英語である場合も多々あり、全然問題なく通じてしまう利点もある。

例: 競り下げ (reverse auction), 毒薬 (poison pill) 等

(2) ショート意識型 (Short Broad Translation-Type = 日本語が独特で英訳が短い意識で (S 意) と略す):

次に日本語の金融新語が独特で英訳が短い意識で筆者が「ショート意識型」と分類する訳語について論じてみよう。この分野に属する訳語は沢山あるが、前記の「直訳型」ほどは多くない。

Koichi Ishiyama: Department of Law, Faculty of Law, Toin University of Yokohama, 1614 Kurogane, Aoba-ku, Yokohama 225-8502

例：ヤミ金融 [業者] loan-sharking [loan-shark] 等

(3) 説明 (ロング意識) 型 (Long Broad Translation-Type = 日本語が独特で英訳が長い意識で (L 意) と略す) :

第三に「説明 (ロング意識) 型」について言及してみたい。この型式は日本語が独特で英訳が長い意識を指すが、その典型例としては「確定給付型年金」「確定拠出型年金」等が挙げられるが、その数は前出の「直訳型」「ショート意識型」と比べて少ない、これは訳語そのものが説明型になり、英語そのものですっきりしたパンチの効いた訳語になっていないからである。

例：費差 a difference between estimated operating costs and the reality 等

3. 金融分野別英訳例

本論文では「公定歩合」等の金融基本語の英訳は新語ではないため始めから省いており金融分野の初歩的知識の無い読者には難解かも知れない。猶、訳例はゴジック体にしてある。

A. マクロ金融分野 (原則的に訳語で加算名詞の冠詞は略し、訳語は米英語) :

(1) 金融政策全般 (monetary [financial] policy) ((直) = 13 語、(S 意) = 7 語、(L 意) = 0 語)

民事再生法 the Corporate Rehabilitation Law (直)

2001 年 4 月から施行になった企業の倒産処理の新法に「民事再生法」がある。

従来の和議法に変わるもので、最大の特徴は経営が苦しくなった経営者が企業再生を目指して早めに裁判所に倒産の申し立てができるようにした。それまでの和議法を含む倒産法では支払い不能や債務超過でない倒産の申し立てが不可能であった。再生法では「破産の恐れがある場合」や「債務の弁済が事業継続に著しい支障を出さずには不可能な場合」でも破産申し立てが出来る。

また、再生法を申請しても従来の経営者は原則として、そのまま経営を継続できるようになり、早期に倒産申請を促進する制度になった。従来の和議法にも同じような制度はあったが、再建への具体的計画の実施に関して裁判所の監督権限が弱く、債権者には不満な点があったが、その権限が新法では解消された。

このため使い勝手が良くなり、今年に入ってからスーパーの「長崎屋」、ホテルチェーンの「第一ホテル」、スーパーの「マイカル」なども次々と「民事再生法」の申請をした。

「民事再生法」の英訳語としては直訳すると the Civil Affairs Rehabilitation [Corporate Rebirth] Law となるが、「民事」そのものは「企業再生」以外の物も指すので意識して the Corporate Rehabilitation Law が英字マスコミでは使われている。似た法律に「企業更生法」があるが、これは the Corporate Reorganization Law と訳されている。これは直訳だが、日本独自の法律であるのでそのまま踏襲するしかない。

[訳例1] TOKYO (Dow Jones) – Standard & Poor's Corp. dropped a wake-up call to Japanese banks Thursday, urging them to speed up restructuring and clear nonperforming loans as it cut the rating outlooks for nine banks in Japan's four major banking groups...Mycal Corp. a major supermarket chain, filed for court protection under the Corporate Rehabilitation

Law after Mycal's main bank, DKB, dropped funding to the troubled retail chain... (*Dow Jones International News*, Sept. 20, 2001, "S&P Sends Warning Message As It Cuts Japanese BK Outlooks")

[訳例 2]

Failed supermarket chain operator Nagasakiya Co. is seeking financial help from investment firm Advantage Partners, sources at Nagasakiya said Saturday...Nagasakiya has been in the process of restructuring under **the Corporate Rehabilitation Law** since it filed for court protection from creditors in February last year with liabilities of 300 billion yen... (*Kyodo News*, July 28, 2001, "Nagasakiya seeks Financial Help From Investment Firm")

貸しはがし (to) stop lending [loans] to kill (S意)

新生銀行とは旧日本長期信用銀行（長銀）が生まれ変わった外資銀行であるが、2001 年末から銀行業用語でいう「貸しはがし」を行っていた。

「貸しはがし」とは文字通り「貸して剥がす」ことから「融資するが、一旦焦げつく危険があると判断すると追い貸しせず、全額貸倒引当金 (loan loss reserves) を積んで融資先との関係を「剥がし」てしまう」ことを指す。つまり、銀行が融資先に倒産の「引導をわたす」ことである。

その「貸しはがし」の例として新生銀行が大口融資先の「ファーストクレジット」社の会社更生法適用を一時的に東京地方裁判所に申請したことである¹⁾。同社は旧長銀系のノンバンクで新生銀行からの出向者も多いことで有名な身内企業である。その企業さえも「貸しはがし」するわけであるから、他の大企業も真っ青になった。

「貸しはがし」の英訳例をくまなく捜したが見つからなかったため、友人の英米記者と一緒に作り上げたのが (to) stop lending [loans] to kill である。慣用句に (to) shoot to kill (殺すために撃つ) があり、これを文字って「企業を殺す [倒産する] ために貸出ストップ」にして「貸しはがし」を訳出したものである。これは完全なショート意識である。下記の例は上記の新生銀行の東京地裁への申請であり、訳語は掲載されていない。

[訳例] TOKYO-In a highly unusual move for Japan, foreign-owned Shinsei Bank Ltd. has started bankruptcy proceedings against one of its borrowers over the debtor's bitter protests. Shinsei Bank said it applied Thursday evening to begin a corporate reorganization under bankruptcy law of First Credit Corp., Japan's biggest mortgage-loan specialist, because the company had failed to come up with a viable plan to return to health... (*Wall Street Journal*, Dec. 31, 2001, "From Shinsei Bank, Rare Action Against A Debtor")

ゼロ金利政策 a zero interest-rate policy (ZIRP) (直)

量的緩和 quantitative easing (直)

これらは厳密には新語ではないが、少し難解な金融分野の時事語・現代語を取り上げたい。日本銀行は2001年3月19日、それ以前の金融政策を180度転換し「実質ゼロ金利政策復活」を含む金融の「量的緩和」政策を実施すると発表した。

「量的緩和」とは以前の市場に流通するお金（通貨量）を調節する「金融調節」をやめて、量そのものを政策の目安とする政策で当時の先進国では導入されていない政策である。具体的には、これまでの短期金利の無担保コール翌日物金利の誘導目標（当時0.15%）をやめて、金融機関が日銀に預けるお金（日銀当座預金）の残高を目安にする方法である。

日銀はこの残高を 4 兆円から 1 兆円増やして 5 兆円を数値目標とし、目標に達するまで市中への資金供給を増やす。こうすれば短期金利は実質ゼロとなり、「ゼロ金利政策」が前年 8 月に解除して以来、また復活することになる。

この「量的緩和」は quantitative easing、「ゼロ金利政策」は a zero interest-rate policy (ZIRP) と言う。この訳語は「最初に英語がありき」のもので英訳に齟齬はない。

[訳例1] TOKYO--The governor of Japan's central bank, in announcing a dramatic about-face in policy to re-inflate the world's second-biggest economy, is throwing down the gauntlet to his compatriots....He is effectively bringing overnight interest rates back to zero by setting a higher target for commercial banks' reserves at the central bank, a step that will fill interbank lending markets with nearly interest-free money. More unusually, the bank is promising that rates will stay near zero--until Japanese consumer prices stop falling and stabilize or start going up again. And the bank has started itself on what may be a slippery slope toward the principle of **quantitative easing**--flooding the economy with so much cash that prices go up... (*The Asian Wall Street Journal*, March 20, 2001, p.1, "Japan Revisits Zero Rates In an Abrupt Policy Reversal: Hayami Raises Commercial Banks' Reserves Targets, Cuts Price of Money")

[訳例2] What should be done with Japan's banks?...The central bank announced its third monetary easing in a month, which effectively reinstates the **zero interest-policy**...Last August, he pressured the other members of the central bank's policy board to raise interest rates to 0.25%, the first hike in a decade. And he stood his ground for months under constant pressure to return to **ZIRP**... (*The Asian Wall Street Journal*, March 20, 2001, p.10, "Review & Outlook; The Return of **ZIRP**--The cult of free money still rules in Japan")

逆資産効果 poverty [negative wealth] effect (S意)

米国の中央銀行である連邦準備理事会 (Federal Reserve Board=FRB) は 2001 年 4 月 18 日突然、金利を引き下げたため株式市場は急騰した²⁾。01 年になって 4 回目の金利引下げであるが、同理事会は引下げの主要原因として「poverty effect」に言及した。

poverty effect とは negative wealth effect とも言い、日本語では「逆資産効果」と訳されている。これは「株式の資産価格の低下が個人消費に及ぼす影響」を指し、グリーンスパン FRB 議長はこの効果による米国経済の不況突入を回避したかったのである。同議長が注目している株価指標は Wilshire 5000 で、これは米国市場全体の時価総額 (market capitalization) の動きにはほぼ連動し、4 月初旬には前年 3 月につけた過去最高値から 31.7% 下落していた³⁾。米国では世帯のほぼ半分が株式を保有しているため、株式下落による poverty effect は計り知れない。

前述のように、poverty [negative wealth] effect は「逆資産効果」と訳され、その逆の wealth effect は「資産効果」と訳出される。これも「最初に英語がありき」のもので英訳に齟齬はない。

[訳例1] Over the last eight years, America's tax burden has grown tremendously. Since 1992, total federal tax receipts have increased 86 percent and income tax receipts increased 111 percent. Why then has therein been no outcry? One explanation has been the so-called **wealth effect**, whereby millions of Americans have felt themselves relatively wealthier despite the growing tax burden. With the economy evidently slowing and the stock market sliding, it now becomes realistic to ask if the equation could be reversed. Could a **poverty**

effect create a demand for a tax cut?... (*The Washington Times*, April 8, 2001, "Taxes and the Poverty Effect")

[訳例2] ...Household net worth, much of it held in pension funds, surged, and so did spending. Now this **wealth effect**, as it is known, is being unwound, and the economy may soon feel the chilling impact of a **poverty effect**. (*Business Week*, Nov. 2, 1987, "That Rumble You Hear is Called 'Recession'")

[訳例3] ...Despite the **negative wealth effect** of the stock-market crash, the propensity to consumer is expected to increase by about 0.3%... (Nomura Research Institute, *Outlook for the Japanese Economy 1988*, Dec. 14, 1987)

未達 under(-)subscription (直)

ついに来るべきものが来た！財務省が2002年9月20日実施した10年物国債の価格競争入札で応札額が入札枠に満たない「未達」となった⁴⁾。つまり、総額700兆円未達の発行残高に上る国債がついに魅力がなくなり売れ残り始めたのである。

この意味が分からない読者もおられると思うので平たく説明すると、日本の国家財政は今火の車で、年間500万円の収入しかないのに800万の支出をしており、赤字の300万円は国債と呼ばれる債券を発行して借金して辛うじて収支を保っている状態である。しかし、こうした生活を過去20年以上も続けた結果、借金が雪だるま式に跳ね上がり、7000万円にも達し、債券を買う人が十分いなくなったわけである。つまり、世界が危惧する日本国債の暴落の兆しが見え始めたのである⁵⁾。

「未達」の英訳語は最初に英語がありきで under(-)subscription という。これも問題はない。

[訳例1] Yesterday's confession from the Bank of Japan provides a glaring insight into the policy mess at the heart of government...The worry is that the bank's dire warnings could threaten to become self-fulfilling. If the BoJ has no faith in the credibility of government ministries, why should investors have any? The **under-subscription** of last week's government bond auction--for the first time in history--is an ominous sign that the patience of investors is not inexhaustible... (*Financial Times*, Sept. 25, 2002, p.14, "Editorial; Tokyo's tangle--And the muddle became a mess")

[訳例2] In a sign of waning investor confidence in Japan's ability to juggle its mammoth economic problems, the government failed to find enough buyers for a sale of its benchmark 10-year bonds for the first time on Friday...However, the **undersubscription** to the new issue showed investors' frustration and declining confidence in the country's haphazard and reactive economic management...(*The Asian Wall Street Journal*, Sept. 23, 2002, p.M1, "Japan-Bond Sale Fails to Attract Enough Buyers")

連結納税制度 a consolidated tax return system (直)

これは「最初に英語がありき」の言葉だが、最近日本で話題になり02年の4月から実施されたので取り上げた。「連結納税制度」とは「親会社と子会社で構成する企業グループを一つの企業と見なし法人税を課す制度」を言う。持ち株会社を使った企業のグループ経営に対応した税制で、米国やフランスなどでは既に導入されている⁶⁾ 日本では2000年3月期から連結決算が上場会社に義務づけられ、持ち株会社も設立され始めたので、この税制の導入が要請されており、2002年度税制改正に盛り込まれ4月から適用される見込みである⁷⁾。

これは「最初に英語がありき」で a consolidated tax return system が英訳例である。英訳に齟齬はない。

[訳例1] TOKYO (Asia Pulse) – The government's Tax Commission yesterday reached a basic agreement to introduce a **consolidated tax return system** for corporate groups. But a key sticking point remains: how to make up for the drop in tax revenues that consolidated taxation is expected to cause... (ASIAN PULSE, Oct.17, 2001, “Japan Tax Commission To Introduce New Return system For Firms”)

[訳例2] **CONSOLIDATED TAX RETURN** return combining the reports of the companies in what the tax law defines as an **AFFILIATED GROUP**. A firm is part of an affiliated group if it is at least 80% owned by a parent or other inclusive corporation... (Jack P. Friedman, *Dictionary of Business Terms* [Barron's Educational Series Inc. 2000], p.135)

減損会計 **asset-impairment accounting [computation]** (直)

これは 2002 年に、日本企業の会計制度に導入が検討されているもので 2 年後の 2004 年 3 月期に実施された会計制度である。

「減損会計」とは「企業の保有資産価値が減少した場合に、バランスシートに計上しているその資産価格（帳簿価格）を引き下げ、それに見合って損益計算書にも損失を計上する会計方法」をいう¹⁾。現在は、バランスシートでは資産価格（帳簿価格）を引き下げても、損益計算書にも損失を計上することはありません。そのため、損益計算書を見ているだけでは資産の目減りが損失して計上されていないので実態は隠されたままと言う状態で、投資家を惑わすものとして「減損会計」の導入が待たれている⁸⁾。

特に、日本ではバブル経済当時に高い価格で不動産を購入し、現在では多額の含み損を抱えたまま保有されている土地などの不動産が「減損会計」の対象となり、影響が出てくると予想されている⁹⁾。

「減損会計」は「最初に英語がありき」の米国会計用語で **asset-impairment accounting [computation]** と言う。これも英訳に齟齬はない。

[訳例1] Thai firms, like those elsewhere, view new standards a burden. American certified public accountant talks about ICAAT's controversial TAS 36 **asset-impairment** standards...In most and some parts of Asia, **asset-impairment** standards covered under IAS 36, while in the United States, Financial Accounting Standards Board 121 (FASB 121) covers **asset-impairment** computation... (The Nation [Thai newspaper], Sept. 17, 2001, “Asset-impairment rules hotly debated”)

[訳例2] BOSTON (AP) - The Gillette Co. posted a profit in the fourth quarter in contrast to a loss a year ago, meeting analysts' expectations but still struggling to reduce inventory in the sluggish economy...Excluding restructing and **asset impairment** charge, the Boston-based toiletries and battery-maker earned 32 cents per share from continuing operations... (AP Online, Jan. 29, 2002, “Gillette Posts 4th Quarter Profit”)

公会計 (こうかいけい) **public-sector accounting** (直)

最近、国や地方自治体のリストラが話題となり「公会計」と呼ばれる新語がマスコミに頻繁に登場するようになった。

「公会計」これは「国や地方自治体のなど公的セクターの会計」を指し、「企業会計 (corporate

accounting)」と区別するための名称である。「公会計」では予算偏重で単年度の現金主義を採用してきたため、企業会計では一般的な減価償却費や引当金という概念は存在しなかった。つまり、「公会計」は単式簿記で資金繰りを示す決算書はあるが、貸借対照表（バランスシート）がないため資産や負債状況の把握ができない。また、歳出面での補助金と出資金、貸付金などの区別も曖昧である¹⁰⁾。そのため、国も地方自治体も資産や負債が如何にあるか皆目見当もつかなかった。それで国や東京都を始め全国の自治体が貸借対照表に加えて費用対効果 (cost effectiveness) や将来の国民（住民）負担を示す行政コスト計算書を作るようになった¹¹⁾。

「公会計」の概念は英米にも以前からあり、public-sector accounting という。

[訳例 1] Intuit Inc. today announced it has signed a definitive agreement to acquire Denver-based The Flagship Group. The Flagship Group is the holding company of American Fundware Inc., a leading provider of accounting and business management software solutions for nonprofit organization, universities and individual government agencies...American Fundware, a privately held company founded in 1976, is a recognized leader in **public sector accounting** and business management software... (*BUSINESS WIRE*, May 9, 2002, "Intuit Signs Agreement To Acquire Public Sector Software Leader American Fundware Inc.")

[訳例 2] Eurostat has unveiled its regulatory framework for government specialization--a move that some market participant says places **public sector accounting** rules more in line with the recent changes in private sector accounting rules... (*ASSET SALES REPORT*, July 15, 2002, "Eurostat Shuts Out Future Flow Gains For Government ABS")

公的年金の一元化 unification of (public) pension plans (schemes) (直)

日本の政局は 2004 年 4 月後半から 5 月までは「年金問題」で揺れに揺れた。特に小泉首相が「公的年金の一元化」に年金改革法案が衆議院を通過する前に言及したため、民主党など野党が反発し国会は荒れた¹²⁾。

「公的年金の一元化」とは「自営業者を対象の国民年金、民間会社のサラリーマンのための厚生年金、公務員や私立大学の教職員用の共済年金など業種ごとに分かれている年金を統合すること」を言う¹³⁾。1986 年には国民年金と厚生年金、共済年金の一部を統合し満額が月 6 万 6 千円 (40 年加入) の基礎年金に切り替わった。国家公務員と地方公務員の共済年金も 09 年までに一元化する方向で調整が進んでいる。

「公的年金の一元化」の英訳語としては直訳して unification of (public) pension plans (schemes) で通じる。これには英訳に齟齬はない。

[訳例 1] Naoto Kan said Monday he will resign as leader of the main opposition Democratic Party of Japan following his failure to pay into the nation pension plan, a move that was spurred by the resignation of Chief Cabinet Secretary Yasuo Fukuda over his own failure to make such payments...**Unification of Japan's complicated pension schemes** is one of the DPJ's key demands regarding the pension bills... (*Kyodo World News Service*, May 10, 2004, "3rd Lead: DPJ Leader Kan to quit over pension scandal")

[訳例 2] Leader of Japan's largest opposition party, Naoto Kan, announced his resignation from the post on Monday following his failure to pay into the national pension plan...**Unification of Japan's complicated pension schemes** is one of the DPJ's key demands regarding the pension bills, to be voted on at a House of Representatives plenary

session on Tuesday... (Xinhua News Agency, May 10, 2004, "Roundup: Japan's largest opposition leader quits over pension scandal")

消費税総額表示 (消費税込み価格) consumption tax-inclusive pricing (S意)

これは新語中の新語である。政府は04年4月1日から商品の本体価格に消費税5%を上乗せした「消費税総額表示 (税込み価格)」を義務づけた。消費者にとっては支払い金額が一目で分かるので便利だが、売る側にとっては一見値上げに見えるので百貨店では総額と本体価格の「併記」をしたりしている¹⁴⁾。

また、店頭では「総額表示」に関して一円未満の端数処理に関して「切り上げ (round up)」「切り捨て (round down)」「四捨五入 (round up)」¹⁵⁾などに分かれており、ユニクロなどは端数「切り捨て」で実質値下げを打ち出したり、外食チェーンの「スカイラーク」グループの夢庵や藍屋などは端数「切り上げ」となっている¹⁶⁾。この「消費税総額表示 (消費税込み価格)」義務化は税の存在を希薄化して将来の税率引上げの伏線と見られるため、読者の皆さんはくれぐれもご用心を。

「消費税総額表示 (消費税込み価格)」は英字マスコミではショート意識して consumption tax-inclusive pricing と訳出されている。「総額」の点が反映されていないが、これがベストの訳語である。

[訳例] On Wednesday night, clerks at convenience and department stores nationwide will be busy ripping the price tags off their products and introducing new ones. Under a new rule that takes effect Thursday, all merchandise must carry a price tag with stores showing the total amount to be paid-including the 5% consumption tax...In fact, publishers have already been burned by pricing changes. When the **consumption tax** was introduced 15 years ago, books were among the few goods to carry **tax-inclusive price tags**... (The Japan Times, March 31, 2004, p.3, "Nation gears up for tax-inclusive pricing: Retailers fear consumption decline, while lobbyists small a rate hike")

粉飾決算 window-dressing account settlements [settlements of accounts] (S意)

これは06年一月後半に突如として社長等が証券取引 (証取) 法違反容疑で逮捕されたライブドア社が行った犯罪とされる行為で厳密には新語ではないが、時事語・現代用語として取り上げた¹⁷⁾。

「粉飾決算」とは「企業決算で証取法等に違反して意図的に利益を過大・過小に計上する行為」を指す¹⁸⁾。業績が悪化した企業が経営破綻や上場廃止を避けるために実行するケースが多く、手法は売上高を架空計上したり、関係会社に損失を移し替えたり、経費を水増しするなど多様。ライブドアの場合には04年9月決算で赤字の見通しだったため、支配下にある投資事業組合を隠れみのに2社を買収し、連結決算 (consolidated account settlements) の対象外に見せかけて、その2社の預金を本体に付け替えて黒字に粉飾したらしい¹⁹⁾。これは立派な犯罪で、堀江貴文 (別称ホリエモン) 容疑者らが意図的にしたもので、たがる心である。

「粉飾決算」の英訳語としては window dressing account settlements [settlements of accounts] が定着している²⁰⁾。window dressing とは洋装店などのショウウィンドウでの着付けを指し、account settlements とは文字通り「決算」である。

[訳例1] It is a spectacle that has been beamed into Japanese living rooms many times in the past decade: disgraced managers bowing in atonement for wrongdoing as the television

cameras roll...Horie and his colleagues are also suspected of **window-dressing** Livedoor Marketing's accounts so that it was able to report a profit rather than a loss in 2004... (*Financial Times*, Jan. 30, 2006, p.17, "Comment & Analysis: Open up? How the Livedoor affair could change Japan's opaque corporate culture")

[訳例2] **Window Dressing...accounting** gimmickry designed to make a FINANCIAL STATEMENT show a more favorable condition than usually exists... (Jack P. Friedman, *Dictionary of Business Terms Third Edition* (Barron's Educational Series Inc., 2000), p.747, "Window Dressing")

プライマリーバランス [財政の基礎的収支] **primary balance** (直)

これも厳密には新語ではないが、日本の国家財政の借金が天文学的数字になったことに関連して頻出して話題になったので時事語として取り上げた。

政府は04年7月30日の閣議で来年(05年)度予算の概算要求基準(シーリング)で「2010年代初頭のプライマリーバランスの黒字化」を財政の目標とし、歳出を実質的に前年度以下にすることを決定した²¹⁾。これは最初に英語がありきの単語で **primary balance** という。

primary balance とは元来、米国で考案された財政用語で、「利払いを除いた財政赤字」を指す²²⁾。つまり、歳出マイナス利払い費マイナス税収が「ネットでの収支の赤字幅」となり、これと「プライマリー(一時的あるいは基礎的)バランス(赤字幅)」となる。家計で言うと、収入から生活費を差し引いたのが「プライマリーバランス」となる。この単語は「最初に英語ありきの単語」で **primary balance** という。

この「**primary balance** の黒字化」の決定がなされたのは国の借金が天文学的数字(約1000兆円)になったためである。9月下旬に明らかになった財務省の発表によると、6月末の国の借金(国債、借入金などの債務)は過去最高の729兆2581億円となった²³⁾。これは国債と政府短期証券(FB=financial bill)による借金が膨らんだためで国民一人あたりの借金は約570万円に達する。また、これとは別に国は特殊法人が発行する債券など58兆7000億円の返済も保証し、地方自治体の借金の総額が04年度末に204兆円にも達し、国・地方の借金は1000兆に迫る勢いである。

この財政赤字を解決すべくなされたのが **primary balance** の設定である。大体、国の予算(2004年度)で収入が45兆円しかないのに支出が82兆もあり、毎年37兆円もの赤字が発生していること自体²⁴⁾がおかしい。家計で言えば年収が450万円しかないのに820万の支出をしていることになる。その差額は借金で雪ダルマ式に増えている。

[訳例1] TOKYO--Junichiro Koizumi will express his resolve before the Diet next week to privatize Japan's postal system, the centerpiece of his structural reform drive, saying postal privatization is a means to revitalizing the nation's economy, government sources said Wednesday...Koizumi will explain that the flow of expenditure cuts in line with the shift from the public to private sector will contribute to achieving a surplus in the fiscal **primary balance** in the early 2010s and ease burdens on people, such as in relation to their social security. A surplus in the [u] primary balance [u] means that tax revenues exceed expenditures minus debt-servicing costs... (*Kyodo World News Service*, Oct. 6, 2004, "Koizumi's Diet speech to stress postal privatization for economy")

繰り延べ税資産 **deferred tax [tax-deferred] credits** (直)

日本の金融・銀行界は02年10月下旬、竹中平蔵金融相による不良債権加速の「竹中案」に驚愕すべき点が含まれており、ショックを受けた。²⁵⁾

それは銀行が不良債権処理に伴い支払った税金の将来の取り戻しを見込んだ「繰り延べ税資産」について、自己資本への導入比率をそれまでの40%から4分の1の10%に減らして米国並みにする「ハードランディング」の条項であった。これは日本の銀行の自己資本が「繰り延べ税資産で嵩上げされ、言わばお化粧しており信頼できない」との海外からの批判に答えるためである。問題は、そんな条項が導入されれば日本の銀行の自己資本比率が軒並み8%以下となりB I S（国際決済銀行）基準により国際業務から撤退せざるをえないのである。そのため、銀行業界は猛反発し同条項は最終的に見送られた。

「繰り延べ税資産」の英訳語は最初に英語がありきで、deferred tax [tax-deferred] credits と言う。

[訳例1] Heizo Takenaka, Japan's embattled economic supremo, will today face a parliamentary vote of no confidence as the opposition tries to exploit a clash within the ruling Liberal Democratic party over how to tackle the country's banking crisis...The FSA (Financial Services Agency) is under strong pressure to water down proposals to restrict the use of **deferred tax assets** as Tier 1 capital. Strict interpretation of such rules could lead to the insolvency of many big banks, economists say...(*Financial Times*, Oct. 24, 2002, p.1, "Japan's economy minister faces vote of no confidence")

[訳例2] LONDON (Reuters) --The yen held near its highest level in over three weeks against the dollar and euro on Wednesday as dealers judged measures to tackle Japan's bad debt mountain would create less economic pain than was first thought...Japan's government...also urged a strict audit of banks' use of **tax-deferred assets** as part of their core capital but was vague on targets and timeframe...(*Reuters News Service*, Oct. 30, 2002, "Yen Hold Firm As Japan-Harding Landing Fears Ease")

[訳例3] TOKYO (Nikkei/Dow Jones) --Japan's long-awaited steps to clean up bad loans and fight deflation calls for pumping funds into banks if necessary, but sidesteps the most controversial proposal that could have nationalized big banks and thrown many borrowers into bankruptcy...The package calls only for tightening rules on **tax-deferred assets** and says the government will "quickly" mull the "poorer" limits of how much of those assets can be calculated as capital... (*Down Jones International News*, Oct. 30, 2002, "Japan Pkg-Boj, Govt To Act Together If BK Troubles")

インフレ目標政策 an inflation target [reflation] policy (S意)

日本は2002年当時、深刻なデフレ（連続的物価下落）に見舞われ企業が収益急減に悩んでいたが、その防止策として考慮されているのに「インフレ目標政策」があった。

これは「日本銀行が物価上昇率に目標を設け、実現するようにマネーサプライ（通貨量）を調節する政策」。つまり、通貨量が増えれば物価が上がり、物価が上がる前にはモノを買おうと急ぐため個人消費が上がって景気回復につなげようとする政策である。

問題は少々のインフレは問題がないが、歯止めのかかないインフレになっては経済に悪影響が出る点である。こうした懸念にも配慮して、02年12月2日大蔵省の黒田東彦財務官と河合正弘副財務官が連名で英国有力紙フィナンシャル・タイムズ紙に異例の論文を発表し、明確に日銀に対して「インフレ目標政策」を導入するように求めた²⁶⁾。「インフレ目標政策」の英訳

語であるが、これは最初に英語がありきの言葉で an inflation target [reflation] policy と言う。
 [訳例1] Monetary policymakers around the world are still fighting the old enemy of inflation, not the new foe of deflation. There is an urgent need to switch to global reflation in order to avoid a deflationary spiral...Targeting low, stable inflation is a reasonable policy for many central banks. But setting too low an inflation target can be problematic...**Inflation targets** should therefore be set at a level that minimizes the risk of deflation...**Aggressive monetary reflation** is need most in Japan, to help prevent the accelerated pace of banks and corporate restructuring from imposing further deflationary pressure on the economy... (*Financial Times*, Dec. 2, 2002, p.15, "Time for a switch to global **reflation** (Commentary by Haruhiko Kuroda and Masahiko Kawai)")

[訳例2] TOKYO (Reuters)--Japanese officials on Friday stepped up their campaign to drive down the value of the yen to give the ailing economy a boost as yet more evidence emerged that a nine-month-long recovery was on its last legs...On Friday, a group of ruling party politicians urged the government to demand that the BOJ adopt **an inflation target** to revert the country's three-year falling prices, adding that Hayami's successor should be someone "who can confidently promise to resolve deflation." (*Reuters News Service*, Dec. 2, 2002, "Japan Talks Yen Down, Economy Stalled")

企業税退避 corporate inversions (直)

収益剥離規則 earnings striping rules (直)

米国政府は企業が節税するために本社を「オフショア地 (offshore)」と呼ばれる「税金退避地 (tax havens)」に移す慣行を正すための法改正を 2002 年から目指すことにした²⁷⁾。

この際、頻繁に現れる言葉に corporate inversions がある。corporate は「企業の」、inversion とは「内転、逆転、転回等」の意味から、この言葉は「企業が本社を税金逃れのためオフショア地に移転すること」を指す。また、同法改正によると、現在認められている「earnings striping rules」も解消させられるという。これは「アメリカにある外資系子会社が外国の本社に米国で得た収益 (売上げ) の半分を利払いとして送金した場合は収益から損金控除出来る規則」である。

この税優遇策などを改正すれば米国政府に毎年、数千万ドルの税収増が見込まれるという。

上記二語は「最初に英語がありき」の単語で、「企業税退避」は corporate inversions、「収益剥離規則」は earnings striping rules と訳されている。

[訳例1] The Treasury Department has proposed changes to US corporate tax laws that could cost foreign-owned companies with US-based subsidiaries billions of dollars in extra taxes...The most significant proposal calls for tightening the "**earnings stripper**" rules, which all foreign companies to deduct as much as half their US earnings if these are transferred to the parent company as interest payments...The report, barely notices when it was issued at the end of last week, was driven by congressional pressure to crack down on "**corporate inversions.**" In these, US companies move their paper headquarters to offshore tax havens such as Bermuda to escape US tax on their overseas earnings ... (*Financial Times*, May 25-25, 2002, p.1, "US tax proposal may cost companies billions")

[訳例2] WASHINGTON (Dow Jones) -The Senate Finance Committee temporarily postponed action on a package of legislation Thursday aimed at stopping firms such as

The Stanley Works (SWK) from moving offshore to lower their U.S. tax bills and crack down on tax shelters...Even if the Senate panel and eventually the full Senate approves the legislation it's unlikely it will become law this year. Many House Republicans don't support the **corporate inversion** or tax shelter proposals... (*Dow Jones International News*, June 13, 2002, "US Senate Panel Postpones **Corporate Inversion Bill**")

景気の踊り場 a soft patch (S意)

これは長年、英訳語は分からず考えあぐねていた言葉で、最近になって適訳語が見つかったので時事語として取り上げた。

「景気の踊り場」とはマクロ経済用語で「景気が中休み状態」を指す。元来「踊り場」とは「踊る場」をいい、「階段の中途を広くして、足休みとした所」²⁸⁾を指したが、その意味が転じて「中休み状態」を意味するようになった。

日本経済は日本銀行(日銀)の予測によると、実質経済成長率が2004年度(2005年3月末まで)が3.6%、05年度が2.5%と低下する見込みである。そして、日銀副総裁の武藤敏郎氏は「(現在)、日本はソフトパッチ(景気の踊り場)にある。04年度の実質経済成長率は多少下振れするかもしれないが、再び下降局面に入るとは考えられない」と述べている²⁹⁾。早く、日本経済がデフレ状況から脱却して欲しいものである。

「景気の踊り場」は欧米など英語圏で最初に造語された「最初に英語ありき」の単語で a soft patch と言う³⁰⁾。soft patch とは元来海事用語で、「船体の破損箇所を応急修理するための当て金および帆布」³¹⁾を指したが、その意味から転じた。米連邦準備理事会議長のアラン・グリーンスパン氏が2年前の議会証言で a soft patch を使い定訳語となった。同訳語に問題はない。

[訳例1] A **soft patch** is how Alan Greenspan characterized the current economic landscape in remarks he made this morning to a congressional panel. The patch is partly due to business and consumer jitters about corporate malfeasance and a possible war in Iraq, not to fundamental underlying factors. "It's not a precursor of far more significant weakening," he said... (*U.S. News & World Report*, Nov. 13, 2002, "Shaky ground (Web Exclusive) (By Matt Benjamin)")

[訳例2] WASHINGTON--The economy's second-quarter **soft patch** had decidedly more oomph than first reported, the government said Wednesday, though probably not enough to neutralize it as a major campaign issue... (*Chicago Tribune*, September 29, 2004, "2nd-quarter GDP doesn't clarify Bush presidency's economic record")

三角合併 a trilateral [three-way] merger (直)

これは会社法に関する新語中の新語³²⁾で、最近になって法制審議会(法相の諮問機関)で話題になったので取り上げた³³⁾。

trilateral merger とは会社合併の最新方法で、「親会社が子会社と買収対象会社を合併させ、その対価として自らの株式を交付することにより、買収対象会社を傘下に収める」ものである。この手法は次の2点で旨味がある。第一に株式を対価とするため現金負担がない。第二に市場での株式買い付けや公開買い付けと異なり、合併の手続きを踏めば100%子会社化が確実にできる。そのため、敵対買収(hostile takeover)に利用されるのではないかとの懸念が高まっている。

日本での敵対買収の最新例としては挙げられるのは2003年12月に米国系投資ファンドであ

る Steel Partners Japan Strategic Fund が毛織物染色業最大手の「ソトー」と金属加工油剤大手の「ユシロ化学工業」に対して株式公開買い付けである。

「三角合併」は「最初に英語がありき」の単語で a trilateral [three-way] merger と訳されている。この訳語に問題はない。

[訳例1] The head of Dasa, the German aerospace group, has issued a dramatic ultimatum to British Aerospace to make up its mind about their proposed merger...GEC's intervention over a week ago came within days of BAe and Dasa clinching a merger deal But the Germans have made it clear that a **trilateral merger** that included GEC's Marconi arm is unwelcome ... (*The Sunday Telegraph*, Dec. 20, 1998, "City: Schrempp turns the screw on BAe")

[訳例2] TOKYO (Kyodo)-KDDI Corp., the giant telecom carrier formed last October through a **three-way merger**, said Friday its group net balance returned to the black in fiscal 2000 thanks to the merger of what were then DDI Corp., IDO Corp. and KDD Corp.... (*Kyodo World News Service*, May 18, 2001, "KDDI's net balance returns to black due to trilateral merger")

有限責任事業組合 limited liability partnership (LLP) (直)

これは2005年2月経済産業省が国会に提出した法案で話題になった言葉で、新しい事業体を指す新語として取り上げた。

「有限責任事業組合」とは「会社」でも「組合」でもない新事業体で「組合課税と出資者の有限責任が合体したもの」指し、英語では limited liability partnership (LLP) す³⁴⁾。これは現行の会社や組合組織ではハイリスク・ハイリターン of 事業に参入するためにはリスクが高すぎる点を変更しようとするものである³⁵⁾。

「組合課税」とは LLP の黒字や赤字を出資者である A 社と B 社の損益として課税する方法である。つまり、政府が課税する場合に LLP 本体ではなく、出資社に対する課税となる。例えば、LLP が 2 億円の赤字を計上した場合、A 社と B 社とで 1 億円の赤字を各々分担し、A 社と B 社で黒字の場合にはその赤字で相殺し節税に役立つこととなる。また、「出資者の有限責任」とは LLP が取引先や銀行に対して債務不履行などを起こして損害を与えた場合には、損害賠償責任を負うのは LLP だけで、A 社と B 社には賠償義務がない点である。株式会社の株主が会社の債権者に対して責任を負わないのと同様である。

「有限責任事業組合」は米国など英語圏で最初に造語された「最初に英語ありき」の単語で上記のように limited liability partnership (LLP) と言う。この訳語に問題はない。

[訳例1] London--Deloitte & Touche today announced its intention to become a **Limited Liability Partnership**. The transfer to LLP is likely to take effect from early summer... (PR Newswire, March 24, 2005, "Deloitte & Touche announce intention to adopt **Limited Liability Partnership** status...")

[訳例2]...Rising revenues and profits came as law firms, now almost all organized as professional corporations or **limited liability partnerships**, have taken a more corporate approach to their practices... (*Los Angeles Business Journal*, Feb. 14, 2005, "Record profit levels seen at L.A. law **partnerships**")

以上、「A. マクロ金融分野」の「(1) 金融政策全般」分野に亘って分析を重ねたが、これらの新語の分析は (1) 小学館編ホームページのオンライン版「小学館ランゲージワールド」(<http://l-world.cplaza.ne.jp>) の「新語情報」(電子週刊誌 [2002年12月から隔週誌], 1999年8

月～2006年1月中旬)と(2)「現代用語を英語にする100選(Latest Neologisms 100)」(エイゴタウン・ドット・コム編「オンライン英語講座(Online Learning) (www.eigotown.com/eigocollege/neologism/neologism.shtml)」(毎週火曜日更新)で検索できるので、一読願いたい。また、これらの新語全部16語を合わせた分析結果は(直) = 13語、(S意) = 7語、(L意) = 0語となった。それでは次の分野に解析を進めてみよう。

(2) 貿易 (trade) ((直) = 0語、(S意) = 0語、(L意) = 0語)

この分野では新語は2000～05年間にはなかった。

(3) 銀行・信託・財務会計 (banking/trust/financial accounting) ((直) = 8語、(S意) = 7語、(L意) = 0語)

債務の株式化 debt-equity swap (S意)

債務放棄 debt forgiveness (S意)

経営債権中のダイエーは2001年1月中旬、カード事業を除く1兆7500億円の連結有利子負債(interest-bearing debt)を2005年2月末までに1兆円未満にする新3ヵ年計画を発表した¹⁾。その計画には主力取引3行に「債務の株式化」と一部「債務放棄」を含む4200億円の支援要請、普通株の50%減資が含まれる。

「債務の株式化」とは「債務の返済ができなくなった企業が債権者に対して債務返済を免除してもらい代わりに、新株を発行し無償で提供すること」。企業にとっては負債軽減や資本増強(実質は提供資金ゼロ)で財務体質が改善され経営再建を円滑にでき、債権者側は企業が順調に再建できれば取得株の上昇で株式譲渡益が得られる。「債務放棄」を文字通り「借金のチャラ」である。

同計画でダイエーが再建できるか疑問であるが、倒産するよりは希望があり、まずは試みる価値はありそうである。

「債務の株式化」の英訳語であるが、これは最初に「英語がありき」で debt-equity swap と言い、「債務放棄」も同様に debt forgiveness と言う。

[訳例] TOKYO (Reuters) -Struggling Daiei Inc., Japan's biggest supermarket operator, is considering asking for government help under an industry revitalization law that gives advantages such as tax breaks, Japanese media said on Sunday...These (proposals) include tax breaks and a higher limit for issuing preferred stock in the case of **debt-equity swaps**...In the case of Daiei, this would make it easier for its four major banks--Sanwa Bank Ltd., Tokai Bank Ltd. Fuji Bank Ltd. and Sumitomo Mitsui Banking Corp. (SMBC) -to carry out **debt forgiveness** of up to 400 billion yen (\$3.03 billion), one option believed to be under consideration (Reuters News Service, Jan. 13, 2001, "Japan's Daiei May Seek Government Help")

DIPファイナンス DIP finance (直)

日本政府は2001年当時不況の元凶となっている銀行の不良債権(bad debts: nonperforming loans)の処理に全力を挙げているが、最近同処理を促進する新手法が導入され始めた。

その新手法に DIP finance と呼ばれるものがある。DIP とは debtor in possession (占有継続

債務者)の略語で米国で連邦破産法第11条(chapter 11)手続きに入った企業を指し、その企業へのfinance(融資)を言う。つまり、倒産企業の健全な事業再建を支援する融資のことで日本では「DIPファイナンス」と訳出されている。これが日本で最初に適用された企業が「フットワークエクスプレス」(大阪市)で今年3月に大阪地裁に民事再生法を申請し、1407億円の負債を抱えて倒産した。しかし、富士銀行と日本政策投資銀行は倒産がF-1レースなどへの過剰投資が原因で、本業の全国物流事業は健全で利益が出ていると断じて融資を決定したものである²⁾。DIPファイナンスはそのまま直訳してDIP finance という。

[訳例1] TOKYO (Jiji Press)-The government-affiliated Development Bank of Japan and Fuji Bank said Wednesday they have provided coordinated financing to Footwork Express, an Osaka transport firm that filed for court-led rehabilitation procedures in March...Lending to companies undergoing rehabilitation is called **DIP finance**, or Debtor-in-Possession finance, in the United States... (Jiji Press Newswire, May 23,2001, "Footwork Express Wins Coordinated Financing")

[訳例2] TOKYO (Dow Jones)-Fuji Bank Ltd., a member of Mizuho Holdings Inc., and the Development Bank of Japan said Wednesday they have jointed extended loans to Fookwork Express Co, a parcel distributor that failed in March...The latest move followed the government's call on public and private financial institutions, as part of its package of emergency measures released last month to help rehabilitate failed companies...The scheme is similar to **debtor-in-possession financing**, which is commonly used in the U.S. as a method of financing companies in the Chapter 11 bankruptcy process... (Dow Jones International News, May 23, 2001, "Fuji Bank, Devt Bank of Japan Extend Loans To Failed Firm")

のれん [暖簾] 代 goodwill (S意)

これは新語ではないが、米国の企業会計が2002年の元旦から変更されたので時事語・現代語として取り上げた。

「のれん [暖簾] 代」とは、「企業が他社を買収する場合、買収価格が被買収企業の純資産を上回った差額」を指す³⁾。つまり「ブランド代」である。今まで(旧基準)は、その差額を会計上は「のれん代」として資産計上し、最大40年間で毎年小刻みに「のれん代」の消却費を費用計上してきた。しかし、新基準では小刻みの消却をやめて、被買収企業の業績悪化や資産価値の下落があった際は「のれん代」の評価損を一括計上することになった。

このため、米国の最大時価総額を誇るAOLタイム・ワーナーは今年1-3月期に巨額の「のれん代」評価損を計上し542億ドルの赤字となった。また、WINDOWSで有名なマイクロソフトは同期に「のれん代」の小刻みの消却を計上しなかったため、営業利益が33億ドルとなり、前年同期比10%増となった。その消却がなければ営業増益率は7.5%にとどまったはずである。

「のれん代」は商業専門用語で goodwill (不加算名詞) と言う。英訳に齟齬はない。

[訳例1] Hundreds of companies will take write-downs this year under new accounting rules for the treatment of **goodwill** put on balance sheets from past acquisitions, according to a new study by accounting specialists at Bear Stearns Cos...**Goodwill**, in short, represents the amount paid for a company by an acquirer in excess of the acquired company's book value. Under the rules that have been ditched, **goodwill** was written down, on a regular quarterly basis over as long as 40 years. Now routine amortization doesn't take place; instead

companies can leave goodwill on their balances sheets indefinitely--provided that it doesn't become impaired... (*The Asian Wall Street Journal*, April 25, 2002, "Money & Investing" Section, p.M5, "Flood of Companies Plan Write-Downs: New Goodwill Accounting Rules Prompt Move")

[訳例2] **GOODWILL** intangible but recognized business asset that is the result of such features as the production or sale of reputable brand-name products, a good relationship with customers and supplier, and the standing of business in its community. (Jack P. Friedman, *Dictionary of Business Terms* [Barron's Educational Series Inc., 2000], p. 293)

競り下げ reverse auction (直)

これは厳密には新語ではないが、最近になって政府や地方自治体での公共事業の入札などで話題になってきたので時事語として取り上げた⁴⁾。

reverse auction とは一般のより高い金額で競り落とす auction (入札) とは反対に「参加者が交互に低額の札を入れ合い、一番低い価格を入れた参加者が受注する入札方式」を指す⁵⁾。これは民間会社では印刷や事務用品の発注などで利用しているが、官公庁や地方自治体で今までほとんど例がなかった。

しかし、2005年5月になって日本郵政公社 (Japan Post) が行った市況情報提供業務提供 (半年間) の入札で時事通信社が1円で落札したため、官公庁で初めて reverse auction をしたことが判明した。ほぼ同様の情報を同社から購入している民間の金融機関は年間100万以上の費用を支払っている。

同社は1円入札した理由について「この市況情報は日本郵政公社が10月から窓口で行う投資信託業務用として使用し、同業務は今後かなりの成長が見込めるため情報提供のノウハウを蓄積したかった」と述べている⁶⁾。しかし、独占禁止法の専門家は顧客を差別化しダンピングの恐れがあるので法律上問題がある」としている。

「競り下げ」の英訳語としては reverse auction が使われている。適訳である。

[訳例1] A newly adopted state contracting method that aims to save taxpayers money has triggered a dispute between a Sacramento Ford dealership and the Department of General Services. Under the new method, the state is trying to use its buying power to squeeze lower prices from suppliers. After adopting the method last year, state bureaucrats in January used what they call **reverse auction** for the first time to seek bids for a \$20 million contract to supply new patrol ears for the California Highway Patrol... (*The Sacramento Bee*, May 8, 2005, "Dealer fumes over car bidding; state's 'reverse auction' criticized")

[訳例2] PITTSBURGH--Giant Eagle here is said to be the first supermarket chain to embrace a Web-based **reverse auction** site for procuring products, operational supplies and services. Giant Eagle started soliciting bids this month through Free Markets, an on-line service, also based here... (*Supermarket News*, Feb. 28, 2000 "Giant Eagle in 'reverse' auction site on the Web (By Dan Alaimo)")

収益還元法 a discounted cash flow (DCF) method (S意)

日本の地価はバブル経済崩壊 (1991年) 後、過去10年以上に亘って下落を続けているが、その根本原因を読者はご存じだろうか。その原因とは地価計算の基礎が「事例法」から「収益還元法」に代わった結果、劇的に地価は急落していったのである。

「事例法 (a case method)」とは周辺地の不動産取引事例を基にして計算する方法で、「収益還元法」とは欧米で一般的な方法で不動産から生み出される収益 (家賃など) を基にするやり方である。つまり、後者の方法を取ると近隣で如何に地価が上がっても、買いたい土地が収益を生み出さない土地の場合には逆に地価が下がるのである。例えば、その土地の「地形が悪い」あるいは「立地が良くない」とするとアパートを建ててもテナントが入りにくいため、収益性 (平たく言うと「ゼニを稼ぐ力) は弱いと判断されると地価は近隣のそれよりも下がることになる⁷⁾。このため、日本の地価は下がり続けているのである。

「収益還元法」の英訳語は最初に英語がありきで、a discounted cash flow (DCF) method と言う。この方法は少々難解なので説明は省くが、簡単に言うと「将来見込める収益から投資額を引いた (discount) 現金フロー」である⁸⁾。

[訳例1] Japan's land prices have continually dropped for the past 10 years, mainly because companies have sold off idle real estate as part of their efforts to restructure. The price decline is unnerving companies, banks and individuals who own land collateralized property...The owner of the building later asked a real estate appraiser to evaluate the land by using the **discounted cash flow** method, which is widely used in the U.S.... (*The Nikkei Weekly*, Feb. 4, 2001, "Business Exodus Saps City Land Values-Retailers, Manufacturers Shift Bases To Areas With Lower Costs")

[訳例2] For many years, major foreign investors did not invest in the Japanese real estate market because land prices were extremely high and the market was very complex...**DISCOUNTED CASH FLOW ANALYSIS** Why is **discounted cash flow** analysis used by appraisers in Japan today? ... (*The Appraisal Journal*, October, 1999, "New Trends in the Japanese Real Estate Appraisal Industry")

利払い前、税引き前、減価償却前、債務償却前利益 EBITDA (earnings before interest, tax, depreciation amortization) (直)

これは日本ではほとんど使われていない上場株式の「適正価格」を測る物差しを指す。この「適正価格」を知ることは全投資家の垂涎的であるが、その理由は同価格を知れば、現在の当該株式が「買い」か「売り」か分かるだけでなく、巨万の富を株式市場で得れるからである。

そこで、日本では今まで「適正価格」を知るために「株価収益率 (price-earnings [P/E] ratio)」⁹⁾ と「純資産倍率 (price-book ratio)」¹⁰⁾ が使われてきたが、米国での人気のある指標は EBITDA (earnings before interest, tax, depreciation amortization) の倍率である。これは P/E ratio とは違って分子が税金以外に利息、減価償却、債務償却以前の利益 (つまり「本当の儲け」) を指すため、「株価収益率」より正確である。

「利払い前、税引き前、減価償却前、債務償却前利益」は「最初に英語がありき」の新語で EBITDA (earnings before interest, taxes, depreciation amortization) と訳されている。

[訳例1] DENVER--Inland Resources Inc. today reported results for the first quarter of 2001. Revenues rose to \$8.2 million and **earnings before interest, taxes, depreciation and amortization (EBITDA)** increased to \$5.3 million, increase of 35% and 38% from the prior first quarter... (DOW JONES NEWS SERVICE, May 22, 2001, "Inland Resources Inc. Announces First-Quarter Results")

[訳例2] RESTON (BUSINESS WIRE) - Talk America, an integrated communications provider, today announced that President Ken Baritz has resigned to pursue other

opportunities. Edward B. Meyercord III, current Chief Financial Officer and Chief Operating Officer (COO) will be appointed as President...Gabe Battista, Chairman and CEO of Talk America continued, " Ed has been an essential member of the executive team and an effective leader as the company developed its local strategy and executed the plan that led to EBITDA positive in the first quarter of this year..." (*BUSINESS WIRE*, May 22, 2001, "Ken Baritz Steps Down As President of Talk America")

リバースモーゲージ reverse mortgage (直)

日本がバブル絶頂期の時に普及し、同崩壊後に下火になったものに reverse mortgage がある。これは所得は少ないが資産（家など）がある高齢者が資産を担保に銀行などから融資を受けるもので、住宅・土地を担保とした「住宅ローン (mortgage) の反対 (reverse) をすることから reverse mortgage と米国で名付けられた。問題はこの方法はバブル期には資産価値が高かったため利用されたが、同崩壊後は資産価値が急落し、利用は激減した¹¹⁾。また、この方法には不動産価格の下落のリスクの他に金利の変動と契約者の長生きの2つリスクがあり、バブル崩壊後に金利が低下し日本人の寿命が伸びたため、これを利用したビジネスは成り立たなくなかった。

「リバースモーゲージ」は米国で考案され、「最初に英語がありきの単語」で reverse mortgage という。

[訳例1] A private advisory panel to Prime Minister Yoshiro Mori wants to shoulder social security costs in accordance with their ability to pay to lessen a growing financial burden placed on working people, according to the panel's final report compiled Tuesday...As for the elderly, the report suggested taxing the income of well-off retirees earned through pension benefits and introducing a **reverse mortgage** system in which the elderly would receive loans by using their assets as collateral while the loans would be repaid posthumously through sale of the assets... (*Kyodo News*, Oct. 24, 2001, "Panel To Ask Elderly To Shoulder Social Security Cost")

[訳例2] ...The advisory group also considered ways to reduce people's dependence on the public pension. One proposal floated is a **reverse mortgage** system in which senior citizens could use their home or raise retirement funds, with the money repaid after death from their assets... (*The Nikkei Weekly*, Oct. 2, 2000, "Social Security Advisers Urge Tighter Income Limits")

以上、「A. マクロ金融分野」の「(3) 銀行・信託・財務会計」分野に亘って分析を重ねたが、これらの新語の分析は (1) 小学館編ホームページのオンライン版「小学館ランゲージワールド」(<http://l-world.cplaza.ne.jp>) の「新語情報」(電子週刊誌 [2002年12月から隔週誌], 1999年8月～2006年1月中旬) と (2) 「現代用語を英語にする100選 (Latest Neologisms 100)」(エイゴタウン・ドット・コム編「オンライン英語講座 (Online Learning)」(毎週火曜日更新) で検索できるので、一読願いたい。また、紙幅の関係で掲載できなかった新語は以下の通り。

ビジネス特許 a business model patent (直)

要注意債権 substandard loans (S意)

バーチャルクローズ (瞬間決算) virtual close (直)

時価会計 market-value accounting (S 意)
第二地銀 second-tier regional bank (S 意)
債務担保証券 collateralized debt obligation (CDO) (直)
偶発転換社債 contingent convertible (CoCo) bond (直)

これらの新語全部 15 語を合わせた分析結果は(直) = 8 語、(S 意) = 7 語、(L 意) = 0 語)となった。それでは次の分野に解析を進めてみよう。

(4) 預金・口座・決済 (Deposits/Account/Settlement) ((直) = 語, (S 意) = 語, (L 意) = 語)

この分野では新語は 2000 ~ 05 年間にはなかった。

(5) 保険 (insurance) ((直) = 語、(S 意) = 語、(L 意) = 語)

死差 a difference between estimated policyholders' death and the reality (L 意)
費差 a difference between estimated operating costs and the reality (L 意)
利差 a difference between estimated fund management yields and the reality (L 意)

この 3 語は保険業界用語であるが、最近マスコミに頻繁に登場するので取り上げた。

「死差」とは「死亡率の見込みと実際の差」を言い、「費差」とは「経費の見込みと実際の差」、「利差」とは「運用利回りの見込みと実際の差」を指す¹⁾。つまり、生保業界が本業の利益を算出する際に必要な 3 大指標をいう。2000 年度には同業界の本業の利益が 2 兆 488 億円になったが、「利差」が大きく前年度 2 兆 2117 億円より減少した。内訳は「死差」が 2 兆 5195 億円の黒字 (前年度 2 兆 5177 億円の黒字)、「費差」は 9999 億円の黒字 (同 1 兆 433 億円の黒字)、「利差」は 1 兆 4706 億円の赤字 (同 1 兆 3993 億円の赤字) になった。

「死差」の訳語としてはロング意識して a difference between estimated policyholders' death and the reality, 「費差」は a difference between estimated operating costs and the reality, 「利差」は a difference between estimated fund management yields and the reality が使われている。英訳に齟齬はないが、訳語に目新しさやパンチ力に欠けるのは否めない。下記は「死差」の訳語であるが、上記そのものの訳例ではない。

[訳例] Ten life insurers overestimated returns on their investments by 1,3039 trillion yen for the year ended March 31, earnings reports released Monday. The overestimates, known as the negative spreads, have been cited as the biggest factor weighing down on life insurers' operations. In recent years, insurance companies have offset the lost by **underestimating the death rate of policyholders and operational costs...** (*International Herald Tribune/The Asahi Shimbun*, June 5, 2001, p.17, "Insurers' investment yield gap reaches ¥1.3 trillion")

ファイナイト再保険 finite reinsurance (直)

これは 2005 年 3 月初旬頃から米保険業界を激震させているアメリカン・インターナショナル・グループ (A I G) の不正会計疑惑をめぐり当局が調査し話題になった保険用語で新語ではないが、時事語として取り上げた²⁾。この疑惑は A I G トップの引責辞任と、著名な投資家バフェツ

ト氏の不正関与の可能性も出てきて大騒ぎとなっている。「ファイナイト再保険」は「最初に英語がありき」の言葉で英語で finite reinsurance という。

疑惑の焦点となっているのが保険が「ファイナイト再保険」と呼ばれる特殊な再保険 (reinsurance) である金融商品。再保険とは保険がかけられたモノのリスク (戦争、地震など自然災害等) が巨大なため保険会社同士でリスクを分散して、一社分の負担を軽減する保険を指す³⁾。finite reinsurance の finite とは元来「有限の、制限された」の意味で「契約の仕方が制限された再保険」のことであり、保険会社同士で「保険金支払い請求が発生してない契約」を売買する双方に旨味のある保険取引である。

問題になったのは A I G 社とゼネラル・リー (General Re) 社間との取引である。かなり複雑なので注意して読んでもらいたい。ゼネラル・リーは「すでに 5 億ドルの支払い請求を受けている保険契約」を A I G に 5 億ドルで譲渡する。契約の移転を受けた A I G は入ってきた 5 億ドルを保険料収入として計上し、同時にこの 5 億ドルを保険金支払いに備えた準備金として合わせて計上し準備金残高を膨らませていた。ゼ社は見返りに 5 百万ドルの手数料を受けていた⁴⁾。こうすることにより、A I G は収入と準備金を水増しでき、業績が実態よりもよく見られるし、ゼ社は 5 百万ドルの手数料を稼げる。

問題は業界の慣行に反して「すでに支払い請求を受けている保険契約」を譲渡した点と、全然リスクの移転がなかったことである。本来の finite reinsurance は「保険金支払い請求が発生してない契約」を譲渡する。しかし、両社の取引はそんな契約ではなく、保険金の支払いリスクに不確定要素は全然なかった。つまり、リスク移転がないにも拘らず A I G は保険金収入や準備金残高に計上する会計処理をして投資家の誤解を招いたと司法当局は判断し調査を始めたわけである。また、ゼ社はバフェット氏率いるパークシャー・ハザウェイ社の子会社であるため、同氏の関与が取りざたされたわけである。

[訳例1] NEW YORK – An investigation into the accounting treatment of a finite risk insurance transaction that Maurice R. Greenberg had direct involvement in may have been the last straw for the board of directors of American International Group Inc., which urged the longtime chief executive to step down last week... (*Business Insurance*, March 21, 2005, “AIG finite deal at center of probe; Greenberg said involved in lost portfolio transfer From Gen.Re (By Sally Roberts)”

[訳例2]...New York Attorney General Eliot Spitzer and the SEC are investigating a type of reinsurance known as non-traditional, or finite, which can act as a disguised loan. Such policies often transfer little risk to the reinsurer and can permit buyers to postpone paying losses... (*The Evening Standard* (London), March 29, 2005, “Buffet insurer set to be probed by Oz regulator”)

コンバインドレシオ combined ratio (CR) (直)

日本の損害保険 (損保) 業界も生命保険 (生保) と同様に再編・競争の時代を迎えており、最近では各社の収益力 (profitability) を測るのにより厳しい a combined ratio (CR) と呼ばれる新規の物差しが使われている⁵⁾。

CR とは「損害率 (保険料収入 [premium income] に占める保険金支払額 [insurance payment] などの割合 [ratio]) 」と「事業費比率 (保険料収入に占める経費 [expenses] などの割合)」を合算した (combined) ものである。つまり、単なる「損害率 (loss ratio)」あるいは「事業費比率 (expense ratio)」を一緒にして見たほうがよりよく損保会社の収益力を見れ

ると判断されたわけである。

この割合で日本にある3大損保グループを見ると、2001年12月現在でトップは「損保ジャパン (2002年4月発足予定で安田、日産、被統した大成の連合体)」、2位は「三井住友 (三井と住友連合体)」、3位は「ミレア (東京海上、日動、共栄の連合体) となっている。

「コンバインドレシオ」は日本にはない割合で「最初に英語がありき」の単語なので combined ratio (CR) と直訳する。

[訳例1] The insurance industry is moving to offer integrated services combining the life and nonlife sectors, a trend started by the May 2000 merger between Nissay General Insurance Co., a subsidiary of Nippon Life Insurance Co....In the fiscal year ended March, several firms' auto insurance divisions reported more than 100% in their "**combined ratio**," which incorporates operating costs into the loss ratio. In short, they lost money in that key business... (*The Nikkei Weekly*, Sept. 3, 2001, "Insurance Sectors Crossing Barriers")

[訳例2] The merger of the third-and fourth-largest nonlife insurers, Mitsui Marine & Fire Insurance Co. and Sumitomo Marine & Fire Insurance Co. respectively, took place on Oct. 1 to become the first 50:50 union among a recent spate of industry realignments....And a key yardstick of their earnings power is **combined ratio (CR)** --the aggregate of loss ratio (the ratio of payment of insurance claim to premium income) and expense ratio (the ratio of business expenses to premium income) ... (*The Nikkei Weekly*, Oct. 9, 2001, "Nonlife Mergers Spawns Contender--Mitsui Sumitomo Intends to Secure No.2 Position")

[訳例3] TOKYO (BUSINESS WIRE) --Standard & Poor's today assigned its double- 'A' insurer financial strength and long-term counter part credit ratings and 'A-1'-plus short-term credit rating to Mitsui Sumitomo Insurance co. Ltd...Given the relatively weak **combined ratio** of Mitsui Marine over the couple of years and the very challenging operating environment for domestic nonlife insurers, there is some uncertainty over the operating performance of the merged entity... (*BUSINESS WIRE*, Oct. 1, 2001, "S&A ASGNS AA/A-1PLUS TO POST-MERGER MITSUI SUMITOMO INS")

以上、「A. マクロ金融分野」の「(3) 銀行・信託・財務会計」分野に亘って分析を重ねたが、これらの新語の分析は (1) 小学館編ホームページのオンライン版「小学館ランゲージワールド」(<http://l-world.cplaza.ne.jp>) の「新語情報」(電子週刊誌 [2002年12月から隔週誌], 1999年8月～2006年1月中旬) と (2) 「現代用語を英語にする100選 (Latest Neologisms 100)」(エイゴタウン・ドット・コム編「オンライン英語講座 (Online Learning)」(毎週火曜日更新) で検索できるので、一読願いたい。また、紙幅の関係で掲載できなかった新語は以下の通り。

モラルハザード [倫理崩壊] moral hazard (直)

これらの新語全部6語を合わせた分析結果は(直) = 3語、(S意) = 0語、(L意) = 3語) となった。それでは次の分野に解析を進めてみよう。

B. ミクロ金融分野:

(1) 証券・株式 (securities・stocks) ((直) = 語、(S意) = 語、(L意) = 語)

黄金株 golden stock (直)

これは証券・金融業界の新語¹⁾で、最近になりTBS等の企業の敵対的買収に対する適正な防衛策に関連し話題になったので取り上げた。

golden stockとは初めに英国で考案され、日本では「黄金株」あるいは「拒否権付き株式」と呼ばれ、「一株でも合併や経営統合等の重要事項に拒否権などを発動できる株式」を指す²⁾。あらかじめ友好的な企業にwhite knight(「ホワイト・ナイト(白馬の騎士)」)に割り当てて敵対買収を防ぐものである。他の一般株よりも「黄金」に見えるのでその名がある。同株式の「導入」に関して、経済産業省の企業価値研究会が昨年11月上旬に肯定的な意見を発表した。東京証券取引所(東証)は同株は過剰的な防衛策として否定的である。

「黄金株」は「最初に英語がありき」の単語でgolden stockという。この訳語に問題はない。
[訳例1] Skopje, Macedonia (UPI) –In a rare accord, both the International Monetary Fund and independent analysts have cautioned Bulgaria that its insistence on keeping **golden shares** in its tobacco and telecom monopolies after they are privatized will hinder its ability to attract foreign investors...**Golden shares** are usually retained by the state in infrastructure projects, utilities, natural monopolies, mining operations, defense contractors, and the space industry... (*United Press International*, March 4, 2002, “The Golden Sham: **Golden Share Privatizing**”)

[訳例2] **Golden shares** that give holders of a single share the right to block hostile takeover bids should be allowed for listed companies, an Economy, Trade and Industry Ministry study panel is expected to say next week. This view is not shared by the Tokyo Stock Exchange, which has called on companies to refrain from taking excessively protective measures... (*The Yomiuri Shimbun*, Nov. 2, 2005, “**Golden shares**’ urged for listed firms”)

オルタナティブ投資 alternative investments (直)

これは証券・金融業界の新語で、最近になり話題になったので取り上げた。「オルタナティブ投資」は「最初に英語がありき」の単語でalternative investmentsという³⁾。

alternative investmentsとはゼロ金利などの運用難を背景に、株式や債券などの一般資産とは別の金融商品(例えば、ヘッジファンド(hedge fund)や不動産投資信託(real estate investment trust=REIT)など)で運用する「オルタナティブ(代替)投資」を指す⁴⁾。最近では、より高い利回りを求めて、年金などの保守的な運用を旨とした機関投資家も参入してきた。

一例としてはJT B企業年金基金は今春にも為替ヘッジ付米国不動産投資信託を購入する予定である。ヘッジファンドを3年前には現在では資産の1割にあたる200億円を振り向けているという。

[訳例] HSBC hopes to exploit the growing demand for **alternative investments** with the launch of a private equity fund. The HSBC Partners Group Global Private Equity fund, launched by HSBC Investment Management in association with the Partners Group, a Switzerland-based asset manager, is aimed at private clients and the high net-worth investor... (*Investment Adviser*, Feb. 21, 2005, “HSBC aims alternative launch at the wealthy”)

社会的責任投資 social responsibility investment (SRI) (直)

欧州では最近、「social responsibility investment (SRI)」と呼ばれる投資信託(投信)が流行している。これは「企業の環境対策や人権配慮の姿勢などを重視して投資するファンド」を

指す。流行し出したのは英国等の欧州各国政府が年金改革の環境整備の一環として重視したためである⁵⁾。2001年末のSRI投信残高は英国の個人向けだけで推定50億ドルと2年前の1999年末の2倍に急増した。

SRIの代表的投信であるFriends Ivory and Simeは約170年前の1832年にクエーカー教徒の生命保険会社として設立され、現在は英大手生保Friends Providentの子会社で、1984年には「ethical fund (倫理ファンド)」を立ち上げるなどSRIの草分け的存在で、総預かり資産は348億ポンド(約6兆6千億円、2001年6月末)にも上っている。

「社会的責任投資」は「最初に英語がありき」の単語でsocial responsibility investment (SRI) という。

[訳例1] Business in the Community Cymu/Wales (BITC) has made two senior appointments...Howard Kendrick joins as business development executive and will be involved in the strategic expansion to BITC's social and economic development in Wales, together with managing special corporate **social responsibility investment** programs... (Western Mail, Jan. 30, 2002, "Community Figure")

[訳例2] Ethical index aims to support companies promising best practice in corporate SRI...From the outset, the FTSE ethical committee, chaired by Mevyn Pedelty, Co-operative Bank chief executive, listened hard to the debate between the two sides of the **Social Responsibility Investment** group... (Financial News, July 16, 2001, "FTSE4GOOD Seeks A Middle Way With Its Exclusion Policy")

毒薬条項 [ポイズン・ピル] a poison pill (直)

これは米国で考案された経営・証券用語で、最近日本のマスコミでも見られ出したので取り上げた。毒薬条項 [ポイズン・ピル] は「最初に英語がありき」の単語でa poison pillという。

a poison pillとは2001年4月1日から施行された改正商法で認可されたもので、会社の買収・併合 (merger & acquisition=M&A) に関する商法で「敵対買収を未然に防止するため施す“毒薬”(低額で第三者新株割当て等)条項」を指す⁶⁾。「毒薬」を使う理由は「いったん飲む(買収を狙って株式を買う)と毒が回って(防衛策が作動して)死ぬ(買収に失敗する)」ためである。

この条項を多くの米企業は敵対的買収から自社を防衛する手段として活用している。

典型的な仕組みは、敵対的な株式公開買い付け (takeover bid=TOB) で一定の株式を買い付けられた場合、買い付け者以外の株主に対して市場価格を大幅に下回る価格で同株を購入する権利を付与すること。

[訳例] Renault, French carmaker, believes a new foundation set up as part of its alliance with Nissan Motor of Japan will protect both companies from a hostile takeover of creeping control by another manufacturer...Renault managers ...denied the foundation clause amounted to a **poison pill**... (FT.COM, Dec. 13, 2001, "Renault And Nissan React To Bid Barrier")

焦土作戦 a scorched-earth policy (直)

クラウンジュエル a crown jewel (直)

ホワイトナイト a white knight (直)

これは05年2月突如として話題になったニッポン放送の買収合戦をめぐる株の争奪戦で出現した言葉で新語ではないが、時事語として取り上げた⁷⁾。

インターネット関連企業のライブドアがニッポン放送は発行株数の40%以上を買い占められ

たため、その敵対的買収 (hostile takeover) を阻止するため2月上旬フジテレビジョンを引受け先に「新株引受権」を発行すると発表した。しかし、同権は3月に東京地方裁判所 (地裁) と高等裁判所 (高裁) で違法と判決されたため、同放送は次の手段として「焦土作戦」(「最初に英語がありき」の新語で a scorched-earth policy と呼ぶ) 作戦を展開した。

つまり、「王冠の宝石」(a crown jewel) と呼ばれるフジテレビジョン株 (総議決権の 23.8%) の内 14.67% をソフトバンク系のベンチャーキャピタルである「ソフトバンク・インベストメント (Softbank Investment=SBI) に貸出すと3月24日発表した。この結果、同放送は実質的にフジの株主でなくなり、SBI がフジの筆頭株主となり、「白馬の騎士」(a white knight) となった。

これは3月中旬には同放送の50%以上の株式を買い占めて経営権を握ったライブドアの影響力がフジに及ぶのを排除する狙いがあると思われる。

[訳例1] **SCORCHED-EARTH POLICY** technique used by a company that has become the target of a TAKEOVER attempt to make itself unattractive to the acquirer. For example, it may agree to sell off the most attractive parts of its business, called the **CROWN JEWEL**, or it may schedule all debt to become due immediately after a MERGER... (John Downes & Jordan Elliot Goodman *Dictionary of Finance and Investment Terms Fifth Edition* (Barron's Educational Series Inc., 1998) p.538)

[訳例2] **WHITE KNIGHT** a friendly acquirer sought by the target of an unfriendly TAKEOVER (John Downes & Jordan Elliot Goodman, *Dictionary of Finance and Investment Terms Fifth Edition* (Barron's Educational Series Inc. 1998) p.700)

アップティックルール uptick rule (直)

ダウンティックルール downtick rule (直)

これは株式用語で新語ではないが、日本では行われていなかったルールなので取り上げた。

日本政府は最近の株価下落を止めるため2月下旬から「株カラ売り」⁸⁾ 規制強化を始め、3月6日からは uptick rule と呼ばれる新ルールでカラ売り規制が行われるようになった⁹⁾。6日以前の「株カラ売り」は downtick rule で行われおり、これは「直金の約定価格“未満”でのカラ売りを禁じたものである。

しかし、6日以降は uptick rule となり、「直金の約定価格“以下”でのカラ売りを禁じた」ルールとなる。この“未満”から“以下”への変更は非常に重要である。例えば、株価が501円とすると、downtick rule では501円での「カラ売り」は出来ないが500円での「カラ売り」は出来る。しかし、uptick rule では501円のカラ売りも出来なくなり、その1円上の502円以上しかカラ売りできなくなる。こうすればサミダレ式の株価下落が防げるとの意図である。

「アップティックルール」「ダウンティックルール」は「最初に英語がありき」の単語で uptick rule と downtick rule と訳されている。

[訳例1] Japan's financial regulator is penalizing two foreign brokers, Credit Lyonnais and Bear Stearns, for violating short-selling rule...It (The government) recently announced stricter rules aimed at preventing short-selling from exacerbating the market's downturn. From March 5, for example, brokers will have to deal with a new **uptick rule** that in effect stops them from short-selling in a falling market... (*Financial Times*, Feb. 27, 2002,p.1, “Japanese regulator punishes short selling”)

[訳例2] **DOWNSTICK** sale of a security at a price below that of the preceding sale...

UPSTICK transaction executed at a price higher than the preceding transaction in that security; also called PLUS STICK... **UPTICK RULE** Securities and Commission rule that selling short may only be done on an **UPTICK**. In 1990, interpretation of the rule was extended to cover PROGRAM PRICING. (John Downes & Jordan Elliot Goodman, *Dictionary of Finance and Investment Terms* [Barron's Educational Series Inc. 1998], pp.163, 680, 681)

株式併合 reverse stock split (直)

米国で株価が暴落したインターネット関連会社の間で reverse stock split という手法を使って上場廃止の回避を狙う株価テコ入れ策が流行している。この方法は日本では「株式併合」と呼ばれ、stock split (株式分割) とは逆のやりかたで、例えば 10 株を 1 株にするものである。この理由は発行株数を減少させ、一株当たりの利益を上げ株価を押し上げるためである。

この背景には店頭株式市場のナスダックやニューヨーク証券取引所には上場株価が 30 日以上、1 ドルを下回った場合上場廃止を勧告出来る規則がある。勧告された企業は同廃止を再検討してもらうため取引所に対して対応策を含めた訴願書を提出できるが、その訴願書に reverse stock split (株式併合) による株価テコ入れ策を入れるインターネット関連会社が続出している¹⁰⁾。

つまり、株価が 1 ドルを上回れば、それまで数十セントであったインターネット関連会社が上場廃止を免れ、また株式市場から資金調達が可能になるわけである。

例えば、電子商取引サービス会社の Beyond.com や、ネット専門チケット販売の Ticket.com などが相次いで「株式併合」を発表している。Beyond.com の場合は去る 6 月下旬に 15 株を 1 株にすることで株主の承認を受け、7 月 2 日より併合後の株価表示になっている。

「株式併合」は「最初に英語がありき」の単語で reverse stock split あるいは単に reverse split とも言う。

[訳例1] LOS ANGELES--Shareholders of struggling data-storage maker Iomega Corp. on Friday approved a 1-to-5 **reverse stock split**. A group of dissident shareholders who attended the meeting said just before the vote that the **reverse split** would dilute their holdings despite promises by company executives that it would do otherwise... (*Dow Jones Business News*, Sept. 28, 2001, "Shareholders of Data-Storage Maker Iomega Approve 1-For-5 **Reverse Stock Split**")

[訳例2] New York--Miller Industries Inc. announced that it has received shareholder approval to complete a one-for-five **reverse stock split**...The split is intended to bring the minimum average closing price of its common stock above \$1.00 per share, in accordance with the continued listing requirements of the New York Stock Exchange... (*Market News Publishing*, Sept. 26, 2001, "Miller Industries Inc--Shareholder Approval of Reverse Stock Split-To Change Fiscal Year To December 31")

[訳例3] **Reverse Split** procedure whereby a corporation reduced the number of shares outstanding. The total number of shares will have the same market value immediately after the reverse split as before it, but each share will be worth more... (*Dictionary of Finance and Investment Terms Fifth Edition* [Barron's Educational Series Inc.,1998], p.519)

回転売買 churning and burning (S意)

これは長年、英訳語が分からず最近になって解明した証券系専門用語。

「回転売買」とは証券会社の悪名高き売買慣行で、「営業社員が自分に割り当てられた手数料稼ぎのために小口(預かり資産1億円未満)顧客口座で勝手に株式売買を繰り返す(「回転させ」)、損をさせ、シャブるだけしゃぶること」を指す。もちろん、その顧客は持ち金のほとんどをスッテしまう。これはバブル時代の日本の「3大証券会社」の手口で、他の中小証券会社も同様の慣行をしており、こうした小口顧客は証券業界では「ゴミ」と言われていた。一方、大口顧客(預かり試算1億円以上)には損が出ると補填しており、数年前には一大スキャンダルになった。

「回転売買」は訳語が分からず苦労したが、最近になって Financial Times で churning and burning とドンピシャリと訳出していた。この英訳に齟齬はない。

[訳例] Sony, the Japanese electronics company, is in talks to buy Credit Suisse First Boston's 50 per cent stake in DLJdirect, the Japanese internet brokerage, as part of moves to take on the country's big brokers...There have been numerous cases of investors seeing the value of their portfolios eroded by large securities houses which conducted needless trades in order to boost their commission income, a practice known as **churning and burning**... (*Financial Times*, March 30-31, 2002, p. 1, "Sony in talks over Japanese internet brokerage")

フローバック(売り戻し) a flow back (直)

2001年当時、欧米企業の間で「フローバック(売り戻し)」と呼ばれるM&A(企業の合併・買収)を行った会社株式の売りが横行している。「フローバック(売り戻し)」は「最初に英語がありき」の単語で a flow back という。

その最大原因は欧米ではM&Aをする際に「株式交換(stock swap)」方式で行うのが流行になっているからである。つまり、M&Aをする会社はターゲットとした会社の株主に対して一定の比率で自社株を新規発行し割り当てるが、他社株を押しつけられた新規の株主は安定株主にはならず、同株を急いで売りぬけているため、flow backの現象が起きているわけである。

典型例としては独の最大通信会社のドイツテレコムが米国の通信大手ボイスストリーム社を買収した際に、大量の新株を発行して米社の株主に割り当てた株が最近大量に売られたケースである。そのため、8月15日独有力紙フランクフルター・アルゲマイネ(Frankfurter Allegemeine)にドイツテレコム社のロン・ゾンマー社長が「株主の皆様、今後も変わらぬご愛顧のほどよろしくお願ひします」という実質的に「株を売らないでくれ」と懇願する仰天全面広告が出たのである¹¹⁾。

一般に買収する企業はflow backの影響を弱めるため、一定期間は売却しない a lock-up rule(ロックアップルール)を被買収企業の株主と契約する。しかし、上記のボイスストリーム社買収に伴う同ルールは2000年の9月1日と12月1日に切れ、件の売却となったわけである。

「フローバック」(a flow back)は元来「(水や川の流れが)逆流する」意味だが、金融用語としては新語である。

[訳例1] As Deutsche Telecom's shares slip closer to their initial issue price, the man widely identified with the emergence of a plural shareholder culture in Germany risks becoming a symbol of its short comings...The Voice Stream deal is at the heart of Mr. (Ron) Sommer's difficulties. Negotiated in 2000, when valuations for telecoms assets were sky-high, the \$27.9 billion (E30.5 billion) cash and shares deal has left nearly 200 million Telekom shares with former Voice Stream investors. Much of the stock is expected to **flow back** to the market in coming months ... (*Irish Times*, Aug. 24, 2001, 22p.63, "Deutsche Telecom Boss Under Fire Over Strategy")

[訳例2] Deutsche Telecom promised future business to six investment banks if they agreed not to trade large blocks of its shares held by investors in an attempt to prevent a sharp fall in the price...While DT insiders said there was no formal agreement, they said it was understood that the banks would not pressure on the share price ahead of the anticipated **flow-back** of shares from Voice Stream investors in the US who could not hold foreign shares... (FT.Com, August 16, 2001, "DT Seeks Pledge From Banks In Exchange For Its Business")

不動産投資信託 (投信) a real estate investment trust (REIT) (直)

2001年9月10日に東京証券取引所で「不動産投資信託 (投信)」が日本で初めて上場され、取引が始まった。

「不動産投信」は元来米国で考案されたもので、その仕組みは「不動産会社などが出資した専門会社 (投資法人) が個人投資家などから資金を集め、その資金でオフィスビルなどを取得し、賃料や売却益から得た利益を投資家に分配、還元する」ものである。「不動産」と「金融」を融合した金融商品である。

投資法人が企業の株券と同じように投資証券を発行、投資家は証券会社を通じて口数単位でいつでも売買できる。市場に上場されているため、株券と同様に毎日価格が変動する¹²⁾。投資家にとっての最大関心事は同投信の「配当利回り」と「市場価格の動向」となる。

「不動産投信」の英訳語であるが、これは最初に英語がありきで、a real estate investment trust (REIT) と言う。

[訳例1] The Japanese market for **real estate investment trusts (REITs)**, which began trading on the Tokyo Stock Exchange Sept. 10, is expected to develop as a new area of investment for individuals in the current climate of low interest rates and declining stock prices... (The Nikkei Weekly, Sept. 17, 2001, "REITs Forecast To Build Momentum")

[訳例2] TOKYO-**Real estate investment trusts (REITs)** affiliated with Mitsui Fudosan Co. and Mitsubishi Estate Co. made a satisfactory debut on the Tokyo Stock Exchange Monday, amid a sharp fall in the Nikkei Stock Average, according to market sources... (Asian Pulse, Sept. 11, 2001, "REITs Make Good Debut Amid Falling Stock Prices In Japan")

フリー・ファイナンシャル・ファンド [法人版中国ファンド] free financial fund (FFF) (直)

ゼロ金利が2年以上も続いている日本では、高齢者が年金だけでは生活するのが大変なので高利回りの金融商品を必死になって捜している。

その中でも有名な商品が「中期国債 (中国) ファンド (a mid-term government bond fund)」であったが、01年の4月からファンドの保有債券の時価評価が始まったため個人向けの「中国ファンド」の利回りが軒並みゼロに近くなり、野村証券などは9月末に廃止してしまった。

しかし、「法人版中国ファンド」として1985年に登場した free financial fund は (FFF) は健闘し、証券業界全体の今年4月末残高は1兆5647億円で、前年同月比で5.8倍になった。このファンドは最低購入額が1000万円とする大口投資家向けの商品で、中短期の公社債やコール市場で安定運用する公社債投資信託 (投信) である。11月1日現在でも実質分配額は年換算利回りで0.098 - 2, 017% (QUICK調べ) となり、MMFの0.051 - 0.203%、MRFの0.010 - 0.083%よりもはるかに高い¹³⁾。

「フリー・ファイナンシャル・ファンド」あるいは「法人版中国ファンド」は「最初に英語が

ありき」の単語で free financial fund (FFF) という。

[訳例] Nomura Securities Co. will stop marketing its money management fund to financial institutions and corporate clients and turn it into a core product for risk-averse retail investors...The brokerage will instead market **free financial fund** to financial institutions and publicly held companies. This type of fund requires a one-week notice for redemption... (The Nikkei Weekly, Oct. 15, 2001, "Nomura Securities Limits Sales of Fund")

上場投資信託 exchange traded funds (ETF) (S意)

これは金融用語で厳密には新語ではないが、01年6月下旬東京証券取引所(東証)が米アメリカン証券取引所(American Stock Exchange [AMEX])がETF(exchange traded funds)を相互上場することで合意したため時事語として取り上げた。

ETFとは株価指数に連動する投資信託のことで、日本では唯一上場されているのは東証第2部にある「日経株価指数300」である。

詳しく説明すると、ETFは株価指数を構成する株式を組み入れ、運用成績が指数と連動することを旨とする投資信託で、株式のように取引時間中に自由に売買できる。対象となる指数との裁定取引も可能で、先物・オプション取引なども出来て、税の取扱い方も株式と同じである。「上場投資信託」¹⁴⁾は「最初に英語がありき」の単語で exchange traded funds (ETF) という。

[訳例] The American Stock Exchange will today announce a significant boost to the international **exchange traded funds** agreement to offer cross listings with the Tokyo Stock Exchange. The deal will be the American exchange's third overseas alliance involving **ETFs**, indexed funds that offer a cross between mutual funds and stocks... (Financial Times, June 19, 2001, p.21, "ASE in alliance with Tokyo-Agreement gives significant boost to international **exchange traded funds** market")

タンス株券 under-the-mattress stock (certificates) (S意)

日本の証券会社は02年10月上旬から一斉に03年年1月から施行される新証券税制の広報活動を始めた。その中でも注目されるのは「タンス株券」の早期処理への呼びかけである¹⁵⁾。

「タンス株券」とは一般には「退職株券」とも呼ばれ、「家庭や銀行の貸金庫などに長年しまわれたままになっている個人投資家保有の株券」を指す。この株券が何故問題になっているか。その理由はそうした株券のほとんどが購入時の株価が不明で、来年1月1日からは株式税制が現在の源泉分離方式も可能なものから申告分離方式に一本されるからである¹⁶⁾。

申告分離では購入価格が不明な場合は最優遇措置として2001年10月1日の株価の80%を購入価格とみなす特例があるが、それでもバブル期で購入した場合には同みなし価格が実際の購入価格の10分の1ぐらいいり(つまり、90%の損)、なおかつ売却価格がみなし価格よりも高い場合には課税されることになる。ダブルパンチとなる。それで、証券会社はそうした「タンス株券」を「早期に処理してほしい」と呼びかけているわけである¹⁷⁾。

「タンス株券」を英字マスコミはショート意識して under-the-mattress stock (certificates) と訳出している。これは「タンス預金 (under-the-mattress money)」の類語である。

[訳例] TOKYO (Nikkei) - Securities companies have begun to promote special accounts that offer the advantage of making it easy to file tax returns on capital gains from stock transactions, as will be required beginning next January...Individual investors are estimated to have several tens of trillions of yen worth of **stock certificates under the mattress**

with brokerages hoping to put many of these under management in the new accounts... (*The Nikkei Report*, June 20, 2002, "Brokerages Promote Special Stock Accounts For Easy Tax Filing")

新株予約権 a share warrant (S意)

これは04年2月突如として話題になったニッポン放送の買収合戦をめぐる株の争奪戦で出現した言葉で厳密には新語ではないが、時事語として取り上げた。

ニッポン放送は発行株数の40%以上をインターネット関連企業のライブドアに買い占められたため、その買収を阻止するため2月22日、フジテレビジョンを引受け先に「新株予約権」を発行することを決めたと発表した。予約権が行使されればフジは最大60%の議決株券を得られるため、同放送を子会社化できライブドアの買収を防げるからである¹⁸⁾。

「新株予約権」とは金融用語で「あらかじめ決められた価格で株式を獲得できる権利」を指す¹⁹⁾。これは3年前に2002年に商法改正で権利だけを単独で発行するのが可能になった。予約権を持つ者が権利を行使すると権利行使価格と同額が株式発行企業に払い込まれるため、資金調達手段などに利用される。しかし、発行済み株数が増加し一株あたりの利益が薄まるため既存株主の利益を棄損することが懸念される。

「新株予約権」は米国など英語圏で最初に造語された「最初に英語ありき」の単語でと言う a share warrant と言う。この訳語に問題はない。

[訳例1] TOKYO-Nippon Broadcasting System Inc. said It will use a share warrant to Fuji Television Network Inc. to fend off Livedoor Co. in an escalating battle for control of the radio broadcasting company. The share warrant will give Fuji the right to purchase as many as 47.2 million new Nippon Broadcasting shares for as much as 280.84 billion yen (\$2.7 billion) ... (*The Asian Wall Street Journal*, Feb. 24, 2005, p.M2, "Fuji, Livedoor Fight for Target")

[訳例2] Livedoor, the internet services group, yesterday, applied for a court injunction to block a move by Nippon Broadcasting System and Fuji TV aimed at preventing it from taking control of NBS. Livedoor's decision came in response to a plan by NBS to issue a large number of share warrants to Fuji TV, which would allow the latter to gain a major stake in the radio caster and dilute substantially Livedoor's 40 per cent stake... (*Financial Times*, Feb. 25, 2005, p.15, "Livedoor seeks injunction in battle for NBS")

「転換価格修正条項付き私募転換社債型新株予約権付き社債」(略名「転換社債型新株予約権付き社債」) moving strike convertible bonds (MSCB) (S意)

これは前述の「新株予約権」に関連する言葉として02年2月突如としてニッポン放送の買収合戦に関して話題になったため厳密には新語ではないが、時事語として取り上げた。これは金融用語で極めて難解なので我慢して読んでほしい。

そもそも、今回のニッポン放送の買収合戦の発端は渦中のライブドアが米証券会社リーマン・ブラザーズ (Lehman Brothers Inc.) を引受けとして発行した「転換価格修正条項付き私募転換社債型新株予約権付き社債」(略して「転換社債型新株予約権付き社債」) である²⁰⁾。これを2月24日に発行することを同月8日早朝(午前7時頃)に決めたが、そのつなぎ融資(800億円)をリーマングループ会社から受けたライブドアが8日市場時間外取引(午前8時からの40分間)で同放送の35%以上の株を取得し世間を驚愕させたのである。

超長い名前の「転換価格修正条項付き私募転換社債型新株予約権付き社債」の中の「私募転

換社債型新株予約権付き社債」とは「あらかじめ決められた価格（「転換行使価格」）で新株と獲得でき、発行する相手を私的にあらかじめ決めてある社債」を指す。

問題は「転換価格修正条項付き」である。これは株に転換できる「転換価格」を毎週見直し、常に市場価格を1割（10%）下回るように修正できる」条項である。これが付いた理由は社債が株式に転換されるのがほぼ確実なため、現在の投資家が持っているライブドア株を売る可能性が高い。つまり、リーマンは膨大な株価下落のリスクを抱えたため、ライブドアが同リスク軽減のための盛り込んだ仕組みなのである。このため、リーマンにとってはライブドア株が下がれば下がるほど儲かる仕組み。また、ライブドア社長がリーマンに自己保有のライブドア株を貸し出す条項も付いている²¹⁾。

「転換価格修正条項付き私募転換社債型新株予約権付き社債」は最初に英語がありきの新語で moving strike convertible bonds (MSCB) と言う。この訳語に問題はない。

[訳例] TOKYO (Kyodo) --Lehman Brothers Inc. has still been borrowing Livedoor Co. shares from Livedoor President Takafumi Horie and selling them, contrary to Horie's remarks suggesting he would no longer lend his shares to the U.S. brokerage, according to a Lehman Brothers report made available Thursday. The Internet Service Provider raised funds from Lehman Brothers in early February to try to corner Nippon Broadcasting System Inc. shares via issuing 80 billion yen in **moving strike convertible bonds** and lending Horie-held Livedoor shares to the U.S. brokerage... (Kyodo World News Service, March 10, 2005, "Lehman Brothers still borrowing Livedoor shares from Horie")

以上、「A. マクロ金融分野」の「B. ミクロ金融分野：(1) 証券・株式」分野に亘って分析を重ねたが、これらの新語の分析は(1) 小学館編ホームページのオンライン版「小学館ランゲージワールド」(<http://l-world.cplaza.ne.jp>)の「新語情報」(電子週刊誌[2002年12月から隔週誌], 1999年8月～2006年1月中旬)と(2)「現代用語を英語にする100選(Latest Neologisms 100)」(エイゴタウン・ドット・コム編「オンライン英語講座(Online Learning)」(毎週火曜日更新)で検索できるので、一読願いたい。また、紙幅の関係で掲載できなかつた新語は以下の通り。

天下り(ゴールデンパラシュート) golden parachute (直)

ノンコールブル(ノンコール) noncallable (直) 他社株転換債 exchangeable bond (EB) (直)

プリンパル・ファイナンス principal finance (直)

トラッキングストック(事業収益連動株) tracking stock (直)

これらの新語全部22語を合わせた分析結果は(直) = 17語、(S意) = 5語、(L意) = 0語)となった。それでは次の分野に解析を進めてみよう。

(2) 債券(bonds) : ((直) = 1語、(S意) = 2語、(L意) = 0語)

マイナス金利債 a convertible security (S意)

米国が生んだ最大の個人投資家と言われるウォーレン・バフェット氏がCEO(最高経営責任者)を勤める投資会社パークシャー・ハザウエイ社は02年5月下旬、投資家が実質的に金利を払う「マイナス金利債」convertible security と呼ばれる債券をアメリカで初めて発行した¹⁾。

「マイナス金利債」は最初に英語がありきの単語で convertible security という。

この債券は機関投資家向け私募債で、新株引受権付社債（ワラント債）の一種だが同社の新株を受ける権利がある。債券の部分の表面率は年率 3.0%だが、ワラント部分を保持するためには投資家は年 3.75%支払わなければならない。つまり、投資家は実質的には金利 0.75%を払う前例を見ない社債である。しかし、投資家のバフェット氏とバークシャー社への信頼は厚く、同債は当初計画を上回る 4 億ドルが売れた。

[訳例1] An unusual security that has investors paying interest rather than receiving it tempted Warren Buffet into the **convertible securities** market yesterday. Mr. Buffet's investment group, Berkshire Hathaway, yesterday issued \$400m of a **convertible security** called Squarz. Investors have to pay to buy the securities but receive the right to buy Berkshire's stock at a 15 percent premium... (*Financial Times*, May 23, 2002, p.26, "Buffet tries out structured security")

[用例2] Warren Buffet's new negative-interest bonds sold rapidly yesterday, even after the size of the offering was increased to \$400 million from \$250 million... Berkshire stock fell \$2,000 to \$75,000 yesterday. Some of that decline may have reflected investment strategies that called for selling the shares short while owning the **convertible security**. (*The New York Times*, May 23, 2002, "Buffet's Negative-Interest Issues Sell Well")

[用例3] LOS ANGELES (BUSINESS WIRE) --First Republic Bank, a leading provider of full service private banking, investment management and trust services, along with Froyley, Revy Investment Co., Inc., one of the nation's oldest and most highly regarded investment firm specializing in **convertible securities**, today announced the completion of the acquisition of Froyley, Revy By First Republic Bank... (*BUSINESS WIRE*, May 21, 2002, "First Republic Bank and Froyley, Revy Investment Co. complete Transaction")

債務担保証券 a collateralized debt obligation (CDO) (S意)

ゼロ金利で喘ぐ日本の金融界で最近話題を集めている商品に高い金利が売り物の CDO と呼ばれているものがある。これは日本では「債務担保証券」と呼ばれ、社債や貸出債権（ローン）など複数の債務を担保として発行される「資産担保証券 (asset-backed securities) 」の一種である。CDO は昔は「社債担保証券 (collateralized bond obligation = CBO)」、 「ローン担保証券 collateralized loan obligation = CLO) 」等と呼ばれていたが、最近では一緒にして CDO と総称されている²⁾。この債券は最初に英語がありきの単語で a collateralized debt obligation (CDO) という。

通常 CDO は元本返済や利払いの優先順位により、優先債 (preferred bond)、劣後債 (subordinated bond) などのトランシュ (tranche= 部分) に分けて発行されている。金融知識の乏しい読者にはチンプンカンプンかもしれないので、平たく言うと、リスク度の高い担保付き債券の総称で、利回りが高いため投資家に人気がある。

[訳例1] TOKYO (Dow-Jones) --With Asia starting to open up to asset classes that have been developed in the U.S. and Europe, Lehman Brothers reckons it's in a good position to apply its U.S. expertise to this region, a senior executive said. "Strategically, it's a unique time for new asset classes such as credit derivatives, **collateralized debt obligations**, real estate and structured finance products in Asia, said Tarun Jotwani, Lehman's managing director and Asian head of fixed income...One type of structured finance that is starting to

attract attention in Asia is an instrument called collateralized debt obligation, or CDO-- a security backed by a pool of bonds or loans.... (*Dow Jones International News*, July 27, 2001, "Lehman Pushing Use of New Asian Asset Classes")

[訳例2] LONDON (Reuters) --The year began with a bang for the European high-yield bond markets but looks like ending with a whimper as the global economy slows and once-reliable industrial firms find their bonds falling fast....Earlier in the year high-yield was, to a degree, kept afloat by the arrival of **collateralized debt obligations--CDOs**, new types of investment companies hat in some forms depend on buying low-rated bonds... (*Reuters News Service*, June 29, 2001, "World Bonds - Barren Months Ahead Seen For Euro High-Yield")

偶発転換社債 contingent convertible (CoCo) bond (直)

米国の転換社債 (CB=convertible bond) 市場で最近「偶発転換社債」(別名C o C o (ココ) と呼ばれる耳慣れない言葉が頻繁に聞かれるようになった³⁾。

「偶発転換社債」とは日本にはない転換社債で最初に英語がありきの単語で contingent convertible (コンテンジャント・コンバーテブル) と英語で言い、略してC o C oとなる。これは、株式への転換が偶発的にしか起こらないと考えられるほど転換価格で著しく高く設定した債券である。第一号は昨年11月にタイコ・インターナショナル (Taiko International) が発行し、その後急増して2001年は8月までに50本を超えるC o C oが登場した。金額では330億ドルに達し、今年のCB全体発行の4割を占める。

急増した理由は簡単で、発行しても会計上は潜在株を加算しないため、一株利益の希薄化により株価下落が発生しないためである⁴⁾。

[訳例1] NEW YORK (Dow-Jones) --What do you get when you combine a convertible bond with a Treasury? The latest structure devised to meet hedge-fund demand, say analysts. From the same people who sold arbitrageurs on the **contingent convertible or "CoCo"** bond, now comes leading underwriter Merrill Lynch's latest innovation; Treasury-backed convertibles... (*Capital Market Report*, Aug.8, 2001, "Convertible Corner--Use of Treasurys Paying Dividends")

[訳例2] WHITE PLAINS,N.Y. (Reuters) --HCC Insurance Holdings Inc., a Houston-based specialty insurance group, sold \$150 million in 20-year **contingent convertible bonds**, market sources said on Monday... (*Reuters News Service*, Aug. 20, 2001, "HCC Insurance Sells \$150 Million in Debt")

(3) デリバティブ (金融派生商品) (derivatives) ((直) =1 語, (S 意) =0 語, (L 意) =0 語)

天候デリバティブ weather derivatives (直)

derivatives (デリバティブ) と言えば derive from ~ (派生する) の名詞形で、金融「派生商品」(例えば「日経平均先物」など) が有名だが、最近 weather (天候) の予測を基にした「金融派生商品」が登場した。

つまり、冷夏や多雨などの天気の影響でビール会社などの収益が減るのを避けるために考え出した weather derivatives で、保険会社や銀行の売り込み攻勢と1口100万円以下と小口化も進んだこともあって冷夏だと困るアイスクリーム店やプールなどの身近な中小企業にも食い込んでいる。weather derivatives は直訳して「天候デリバティブ」と訳されている¹⁾。

[訳例1] Sumitomo Banking Corp. is reporting its brisk sales of **weather-derivative** product, indicating that such instruments are quickly gaining acceptance among businesses wanting to mitigate the impact of weather on their earnings... (*The Nikkei Weekly*, June 25, 2001, **Weather Derivatives Sell Briskly At Sumitomo Mitsui**)

[訳例2] The **weather derivative**, a high-tech financial product designed to hedge against losses due to adverse meteorological conditions, is taking Japan by storm ... (*The Nikkei Weekly*, Feb. 26, 2001, "Japan Warms To Weather Derivatives")

(4) 消費者金融 (consumer finance) ((直) = 0 語、(S 意) = 3 語、(L 意) = 0 語)

ヤミ金融 (業者) loan-sharking [loan-shark] (S意)

最近、「ヤミ金融」業者が跋扈し社会問題化したため、国会で03年7月下旬「ヤミ金融対策法案」(貸金業規正法・出資法改正案)が成立し規制が強化されることになった。

「ヤミ金融 (業者)」とは「出資法で定められた金利上限 (年 29.2%) を超えて貸し付ける (業者)」を指す¹⁾。合法的な武富士などの消費者金融は年 25 ~ 29.2% で貸し付けているが、「ヤミ金融」の場合は「トヨン」(10日で4割、年率で 1.460%) で貸すところが多く、中には1日10割以上と言う信じられない高金利業者もいる。

貸し出すときは数万円だが、利息が1万%を超す暴利もあり10日後には金利だけで3万円になる計算である²⁾。取り立ても悪質で、自宅はもちろん、勤務先や子供が通う学校にも脅迫電話をかけ続けるという。

警察庁によると、2002年1年間で全国の警察が摘発した「ヤミ金融」事件(出資法違反の高金利、貸金業規正法違反の無登録営業)は222件で、被害額は約158億4千8百万円で、被害者数も約12万人に上っている³⁾。今回の改正法が効を奏すること願うのみである。

「ヤミ金融」は英米マスコミは口語体で loan sharking [loansharking] と訳出している⁴⁾。同業者は a loan shark [loanshark] と言う。かぎ括弧内の訳語は loan と shark を一語にしたものである。この英訳に齟齬はない。

[訳例1] OSAKA--By the time Akyo Nishihira squatted on the tracks with her husband and her elderly brother in the path of an oncoming train, the loan shark had been calling nightly, demanding payment and sometimes threatening to kill her...The triple suicide last month at a rail crossing in Osaka, Japan's second-largest city, has riveted public attention on the increasing widespread crime of **loan-sharking** - usurious lending, at annual interest rates in excess of 6,000 percent... (*The Washington Post*, July 19, 2003, p.A01, "Triple Suicide Forces Japanese To Face Menace Of Loan Sharks")

[訳例2] ...Koshu had always scoffed at the ads for quick, no fuss loans that regularly arrived in the mail. But a year-and-a-half ago, after his bank unexpectedly called in a big loan, the restaurateur and bookstore owner (who asks to be identified by an alias) decided to take a second look...They are the **loan sharks** operating a troubling new money-lending racket known as "system finance." Like traditional usurious lenders, system-finance gangs are ruthless and sometimes brutal... (*Time*, Feb. 15, 1999, p. 16, "On Japan's Skid Row--As Banks tighten up credit, desperate businessmen turn to unsavory--and often illegal--loan sharks")

以上、「A. マクロ金融分野」の「B. ミクロ金融分野：(4) 消費者金融」分野に亘って分

析を重ねたが、これらの新語の分析は (1) 小学館編ホームページのオンライン版「小学館ランゲージワールド」(<http://l-world.cplaza.ne.jp>) の「新語情報」(電子週刊誌 [2002年12月から隔週誌], 1999年8月～2006年1月中旬) と (2) 「現代用語を英語にする100選 (Latest Neologisms 100)」(エイゴタウン・ドット・コム編「オンライン英語講座 (Online Learning)」(毎週火曜日更新) で検索できるので、一読願いたい。また、紙幅の関係で掲載できなかった新語は以下の通り。

日掛け金融業者 loan shark [usurer] (S意) 整理屋 debt clearing house (S意)

これらの新語全部3語を合わせた分析結果は (直) = 0語、(S意) = 3語、(L意) = 0語となった。それでは次の分野に解析を進めてみよう。

C. 国際金融分野 (International Finance Field) :

(1) 国際通貨・国際金融 (International Currency/Finance) ((直) = 1語, (S意) = 0語, (L意) = 0語)

ハイブリッド・エンティティー hybrid entity (直)

これは金融業界の新語で、日本ではなじみが薄く最新語辞典¹⁾には勿論載っていないが米国ではお馴染みの言葉である。米国には企業などが稼いだ利益を海外に移転等して税金を免れる tax shelter (タックスシェルター [租税回避措置]) が沢山あり、「ハイブリッド・エンティティー」もその一つである。これは最初に英語がありきの単語で hybrid entity と言い、読者に少々理解が難解かもしれないが、米国と外国では課税上の取扱いが異なる事業体を利用したタックスシェルターである²⁾。

つまり、米国では有限責任会社 (limited liability company (LLC) やパートナーシップ (partnership) については法人税かあるいは課税 (membership taxation) を納税者が選択できるので、外国では法人とされる事業体を米国では構成員課税の事業体として取り扱うことができる、つまり同じ事業体でも hybrid entity (扱いが違う複合体) にできる。こうすれば、子会社で生じた損失を米国親会社の利益と相殺することが可能となり、節税できるわけである³⁾。

これは新語中の新語で、日本では直訳して「ハイブリッド・エンティティー」と訳されている。[訳例] For Federal tax purposes, taxpayers may elect to treat a foreign business **entity** as either a corporation or as a flow through entity, regardless of the foreign country's classification, if the entity type is not on the per se list. A **hybrid** is a foreign entity taxable as a corporation in its country of incorporation that chooses to be treated as a partnership or a branch for Federal tax purposes... This article presents a primer on establishing and planning for the use of such **hybrid entities**... (*The Tax Adviser*, Aug.1, 1999, "Creating and using **hybrid entities** (By David Benson)

4. 結論

今までの数百万頁にも及ぶ研究・資料渉猟の結果、2000～05年に調査した日本語金融新語72語の中で直訳は46語(63.9%)、ショート意訳は24語(31.9%)、ロング意訳は3語(4.

2%)と判明した。つまり約64%は英語からの借用語で理論通り直訳となったが、これは前回(99年)比11%減となり直訳語が1割以上減じたことになる。つまり、残りの36%は意識(ショート、ロング両方含む)で前回(99年)比11%増となり、日本語独特の金融新語が多くなり、その英訳には相当注意しなくてはいけないことを示している。

注

1. はじめに

- 1) 本論文の概要は2005年10月2日に神戸看護大学(兵庫・神戸市)で開催された日本時事英語学会第47回年次総会で発表した論文を改題し大幅に加筆・訂正したものである。7年前の論文は題が「金融新語英訳の理論と実際-『ペイオフ』から『円キャリア取引』まで」で『桐蔭論叢』第7号(2000年6月、47-67頁)に掲載されている。
- 2) 日本語の新語英訳の最新研究・分析には拙稿「時事新語を英語にする(2001-04)-『三位一体』から『オレオレ詐欺』まで」(『桐蔭論叢』第11号/2004年6月、162-225頁)、その逆の英語の新語邦訳の最新研究には「新時事英語を日本語にする(2003-05)-『BRICs』から『a phishing scam』まで」(『桐蔭論叢』第12号/2005年6月、185-195頁)を、金融分野の新語英訳論は「金融新語英訳の理論と実際-『ペイオフ』から『円キャリア取引』まで」(桐蔭横浜大学編『桐蔭論叢』第7号、2000年6月、47-67頁)を参照されたい。

猶、筆者が29年前の1977年からまとめた新語英訳シリーズは『ポケット版実用英和・和英辞典』(単独編集、成美堂出版2003年7月刊)を含む下記の単行本11冊に収録されている：

- (1)『ポケット版実用英和・和英辞典』(単独編集、成美堂出版2003年7月刊)
- (2)『図解海外旅行英和・和英辞典』(単独監修、成美堂出版2003年5月刊)
- (3)『ポケットプログレッシブ和英辞典第2版』(共編著、小学館2001年刊)
- (4)『ポケットプログレッシブ和英辞典初版』(共編著、小学館1995年刊)
- (5)『ニューブロード和英辞典』(共著、ベネッセコーポレーション1995年刊)
- (6)『現代用語を英語にする'95』(単著、ジャパンタイムズ社1994年刊)
- (7)『現代用語を英語にする』(単著、ジャパンタイムズ社1991年刊)
- (8)『項目別日米時事新語辞典』(単著、自由国民社1987年刊)
- (9)『現代用語を英語にする辞典』(単著、自由国民社1986年刊)
- (10)『新現代用語を英語にする辞典』(単著、グロービュー社1985年刊)
- (11)『現代用語を英語にする辞典』(単著、グロービュー社1981年刊)。

3. 金融分野別英訳例

A. マクロ金融分野

(1) 金融政策全般

- 1) 日刊ゲンダイ、2002年1月7日最終版、2面「新生銀の“究極の貸しはがし”」を参照。
- 2) FRB(別名FED)は公定歩合を0.5%下げて年率4.0%、日本のコールレート(銀行間翌日物レート)にあたるフェデラルファンドレート(federal funds rate)も0.5%下げて年率4・5%にした。
- 3) 01年3月末時点でニューヨーク証券取引所とナスダックの株式時価総額の合計は14兆ドルとなり、1年前と比べ4兆3千億ドルの市場価値が泡と消えた(日経金融新聞、2001年4月19日付、1面「米時価総額、1年で3割減-『逆資産効果』、FRB動かす」を参照されたい)。
- 4) 日本経済新聞、02年9月20日夕刊最終版、1面「10年物国債の入札初の未達」参照。
- 5) 国債が暴落するとは、国債価格が暴落することで、その結果利回りが急上昇する。すると200兆以上の国債を保有する日本銀行、また500兆を超える国債を持つ銀行などが大損し自己資本が大幅下落する結果、破産に近い状態になり金融パニックが発生することにある。しかし、日本短期市場はまだパニックにならず、「未達」の影響は軽微になっている(日本経済新聞、2002年9月21日朝刊最終版、14面「10年物国債の入札未達、短期市場、影響は軽微」参照)。
- 6) 日本経済新聞著「日経手帳-きょうのことは3月号」(2002年3月、4面「連結納税制度」参照)。
- 7) 問題はこの制度を導入すると単体課税と比べてグループとしては税負担が減少し、政府の法人税収入が大幅に(財務省試算では8000億円程度)下がる見込みになることで、この問題を解決するため、2年間は2%の連結付加税と上乘せする予定である(同上記事参照)。
- 8) 日本経済新聞著「日経手帳-きょうのことは4月号」(2002年4月、8面)「減損会計」を参照されたい。
- 9) 自由国民社編『現代用語の基礎知識2001年』409頁参照

- 10) 日本経済新聞、2002年7月8日最終版、24 - 25面「公会計改革会議2002シンポ特集」参照。
 - 11) 例えば、1999年に小渕内閣の経済戦略会議は中央政府および地方公共団体が財務諸表 (financial statements) を導入することで、「公会計」制度を抜本的に改革することを答申した (上記記事参照)。国は2001年に2000年3月末時点での貸借対照表を公表したが、「企業会計」でいう単独決算に当たる財務諸表であり、連結ベースではなかった。
 - 12) 日本経済新聞、2004年4月29日朝刊最終版、1面「年金法案、与党が単独可決、厚労委、連休明け衆院通過へ」参照。
 - 13) 日本経済新聞編「日経4946File」(2004年6月号)10頁「公的年金の一元化」参照。
 - 14) フジサンケイビジネスアイ2004年3月31日最終版、1面「切り上げ/切り捨て/四捨五入 端数処理にバラツキ 消費税あすから総額表示」参照。
 - 15) 日本経済新聞、2004年4月17日朝刊最終版、Nikkēiプラス1、S4面「なるほど英語帳 - round up/down 数をまるめる」
 - 16) 同上フジサンケイビジネスアイ記事参照。
 - 17) 朝日新聞05年1月26日、1面、「ライブドア粉飾決算/連結対象外装い黒字化」参照。
 - 18) 日本経済新聞編「日経4946File」2005年10月号10頁「粉飾決算」参照。
 - 19) 上記朝日新聞記事参照。
 - 20) 最新の日本最大和英辞典の「研究社新和英大辞典第5版」(研究社2003年刊)2341頁「粉飾決算」参照。
 - 21) 読売新聞、2004年8月4日朝刊最終版、11面「プライマリーバランス 国の“家計”の安全度」参照。
 - 22) 自由国民社編「現代用語の基礎知識2004」144頁「プライマリーバランス」参照。
 - 23) 読売新聞、2004年9月25日朝刊最終版、2面「国の借金 最悪729兆」参照。
 - 24) 同上読売新聞、2004年8月4日朝刊最終版11面記事参照。
 - 25) 東京新聞、2002年10月24日最終版、9面「繰り延べ税金資産とは」参照。
 - 26) 読売新聞、2002年12月3日朝刊最終版、11頁「脱デフレ3極の強調で - 黒田財務官らフィナンシャル・タイムズ紙に寄稿」参照。
 - 27) See “US tax proposal may cost companies billions” (*Financial Times*, May 25-25, p.1)
 - 28) 「広辞苑第5版」(岩波書店1998年刊)388頁「踊り場」参照。また「岩波国語辞典第6版」(岩波書店2000年刊)147頁「踊り場」参照。
 - 29) 日本経済新聞、2004年12月27日朝刊最終版、1面記事「日本経済2005年への視点2 - デフレ (武藤敏郎日銀副総裁)」参照。
 - 30) 同上記事。残念なことに日本最大で最新の和英辞典の「研究社新和英大辞典第5版」(研究社2003年刊)にも「景気の踊り場」の英訳語は無い。
 - 31) 「研究社新英和大辞典第6版」(研究社2002年刊)2339頁「soft patch」参照。
 - 32) trilateral merger (三角合併)の項目は「現代用語の基礎知識2005」(自由国民社刊)、「朝日現代用語知恵蔵2005」(朝日新聞社刊)などの新語辞典にはない。
 - 33) 読売新聞2004年12月10日朝刊最終版、12面「論点 悪質な買収 - 合理的な企業防衛策必要 (御手洗富士夫氏コラム)」参照。
 - 34) 読売新聞、2005年2月21日朝刊最終版、7面記事「有限責任事業組合 - 導入法案、国会に提出」参照。
 - 35) 同上記事参照
- (3) 銀行・信託・財務会計**
- 1) 日本経済新聞、2001年1月19日朝刊最終版、1面「ダイエー、再建へ新計画」と産経新聞、同年1月16日朝刊最終版、1面「ダイエー：債務株式化軸に」を参照されたし。
 - 2) 読売新聞、2001年6月26日朝刊9面、「不良債権処理促進に新手法 - 倒産企業に新規融資 DIPファイナンス」を参照されたし。
 - 3) 日本経済新聞、2002年4月26日最終版、9頁、「決算情報開示進む - 米企業、項目細分化や解説充実：新基準決算評価複雑に」参照。
 - 4) 読売新聞、2005年7月23日最終版19面、「郵政公社向け市況情報提供 - 時事通信社1円落札」参照。
 - 5) 同上記事参照。
 - 6) 同上。
 - 7) 国土庁は日本の金融機関が持つ不動産担保の不良債権を欧米投資家に売るため1998年から、土地の評価を国際標準になっている「収益還元法」に代えたため、不動産の流動化が可能になった。それで、整理回収機構などは焦げついた担保不動産を「収益還元法」で時価を計算し、簿価の1割程度の値段でバルクセール (一括売却) をした。

- 8) See J. Downers and J. E. Goodman, *Dictionary of Finance and Investment Terms* (Barron's Educational Service, 1998), p.153 which said in part that: "DISCOUNTED CASH FLOW value of future expected cash receipts and expenditures at a common date, which is calculated using NET PRESENT VALUE or INTERNAL RATE OF RETURN and is a factor in analyses of both capital investments and securities investments. The net present value(NPV) method applies a rate of discount (interest rate) based on the marginal cost of capital to future cash flows to bring them back to the present. The internal rate of return(IRR) method finds the average return on investment earned through the life of investment..."
 - 9) 現在の株価を前期一株当たりの税引後(純)利益で割った倍率。日本経済新聞の株式欄に毎日掲載されている指標で日本ではP E Rの名称で知られる。5月23日現在は単独ベースで東京証券取引所第一部上場全銘柄平均で約90倍になっている。つまり、当該株価のP E Rが90倍より低いと「割安株」、高いと「割高株」となる。
 - 10) 現在の株価を前期一株当たりの純資産で割った倍率。これも日本経済新聞の株式欄に毎日掲載されている指標で日本ではP B Rの名称で知られる。5月23日現在は単独ベースで東京証券取引所第一部上場全銘柄平均で約2.12倍になっている。
 - 11) 読売新聞、2001年7月2日朝刊最終版、8面、「生活保障ほっとらいんーリバースモーゲージの課題」を参照されし。
- (5) 保険
- 1) 東京新聞、2001年6月27日夕刊最終版、2面「生保業界 本業利益が減少」参照。他に朝日新聞、2001年6月1日最終版、11面「生保大手、逆ざや計算法変更へ」と日本経済新聞、2001年6月5日最終版、7面「生保10社、基礎利益、初の公表」参照。
 - 2) 日経金融新聞、2005年3月31日最終版、k9面「米保険A I G問題で激震」参照。
 - 3) John Downes & Jordan Elliot Goodman, *Dictionary of Finance and Investment Terms Fifth Edition* (Barron's Educational Series Inc. 1998) p.503, "reinsurance."
 - 4) 上記記事参照。
 - 5) 日経金融新聞、2001年9月28日、面「三井住友海上の実力ー'万年3位'返上へ長所磨く」参照されし。
- B. ミクロ金融分野
- (1) 証券・株式
- 1) 読売新聞、2005年11月2日最終版、1面「敵対的買収に拒否権／「黄金株上場企業にも」ー経産省研究会」参照。「黄金株」は新語すぎて「現代用語の基礎知識2005」(自由国民社刊)や、「朝日現代用語 知恵蔵2005」(朝日新聞社刊)などの新語辞典にはない。
 - 2) 同上記事参照。Also see "The Free Dictionary" (<http://financial-dictionary.the freedictionary.com/Golden+Share>) which said "Golden Share A type of share that gives its shareholder veto power over changes to the company's charter. Golden shares are used mainly in the United Kingdom..." (searched Nov. 4, 2005)
 - 3) alternative investments (オルタナティブ投資)の項目は「現代用語の基礎知識2005」(自由国民社刊)、「朝日現代用語 知恵蔵2005」(朝日新聞社刊)などの新語辞典にはない。
 - 4) 日経金融新聞、2004年1月18日最終版、1面「オルタナティブ投資ーマネー流入／利回り低下」参照。
 - 5) 日経金融新聞、2002年4月10日、9面「広がる社会的責任投資ー英運用担当者に聞く(上)」参照
 - 6) 日経金融新聞、2002年4月4日、1面「米法律事務所クダール、敵対買収の対抗法指南」参照。
 - 7) 日経金融新聞、2005年3月17日最終版、1面「激闘／大買収時代ー米で“解毒”企業増加」参照。
 - 8) 株式を知らない読者に「株カラ売り」を説明したい。これは株式の信用取引の一部で証券会社などから株式を借り、それを売って(つまり、自己保有株式でないため「カラ売り」)下落したら買い戻して利益を得る方法である。読者には株式は最初に買い保有し、上がったなら売るという方法しか知らない人もおられると思うが、これは市場用語で「現物買い、現物売り」と言い株式取引のほんの一部である。同取引には「最初から売る」こともできる世界があるのである(日本経済新聞、2002年2月27日朝刊最終版、3面「きょうのことは 信用取引」参照)
 - 9) 日経金融新聞、2002年2月26日、20面「スクランブル 角をためて牛を殺すな」参照。
 - 10) 年初から7月下旬までに約80社が株主に対して「株式併合」の承認依頼をしたという(日経金融新聞、2001年7月25日付、「株式併合、米で相次ぐ」を参照されし)。
 - 11) この広告が出たのは8月7日に香港のハチソン・ワンボア社がドイツ銀行を通じて4400万株のドイツテレコム株を他の投資家に売り渡したことに起因する(日経金融新聞、2001年8月20日、20頁、「スクラ

ンブル-株式交換型M&Aのワナ：独テレコム、株流出に動転)。

- 12) 10月30日現在で上場されているのは (1)「日本ビルファンド投資法人」(三井不動産系) (2)「ジャパンリアルエステイト」(三菱地所系) の2法人。
- 13) 日経金融新聞、2001年5月24日、1面、「FFF急増1兆5000億円」参照。
- 14) 日本経済新聞、2001年6月19日夕刊、3面、「上場投信と相互上場」を参照。
- 15) 日経金融新聞、2002年10月11日、20頁「個人の追い証売り急増-“タンス株”にも見切り(スクランブル)」参照
- 16) 申告分離では購入価格と売却価格を明確にして、その差額に税率をかけるが、源泉分離で株式の売却額の一定割合(1%)を売却益としてみなすものである。
- 17) 日本経済新聞編「日経手帖-きょうのことは 2002年10月号」8頁「タンス株券」参照。
- 18) 日本経済新聞、2005年2月24日朝刊最終版、1面記事「ニッポン放送が新株予約権-フジテレビの子会社に」参照。
- 19) 同上記事参照。
- 20) 朝日新聞、2005年2月20日朝刊最終版、6面記事「転換価格修正条項付き私募転換社債型新株予約権付き社債 Q&A」参照。また、産経新聞2005年2月19日最終版、3面記事「CBの仕組み？」も参照。
- 21) 同上記事参照。

(2) 債券

- 1) 日本経済新聞、2002年5月24日、9面「バフェット氏率いる米パークシャー、『マイナス金利債』発行、予想超す4億ドル調達」参照。
- 2) CBOとは社債を裏付けに発行され、CLOは貸出債権(ローン)を担保に発行されている。
- 3) 転換社債とは、会社の株式と債券両方の機能を兼ね備えた債券で、ある一定価格(転換価格)で株式に転換できる社債である。転換価格は一般には発行時の株式の時価より10-30%高く設定される。
- 4) 大量供給されるCOCOなどのCBの買い手はヘッジファンドで、その理由はCBを買う一方で現物株を売る裁定取引のチャンスが増え、株価の騰落に拘らず、CBで利益をだすポジションを作るからである(日経金融新聞、2001年8月27日、20頁、「スクランブル-米CB活況に危うさ」)

(3) デリバティブ(金融派生商品)

- 1) 朝日新聞、2001年6月26日最終版朝刊、11面、「お日様頼りの商売に『天候デリバティブ』」参照されたし。

(4) 消費者金融

- 1) 毎日新聞、2003年7月17日夕刊最終版、2面「特集ワイド-ヤミ金融の闇」参照。
- 2) 読売新聞、2003年7月18日朝刊最終版、2面「スキャナー ヤミ金融撲滅-新たな武器」参照。
- 3) 同上記事参照。
- 4) 「新和英大辞典第3版」(研究社2003年7月刊)2618頁には「闇金融 illegal[black-market] loaning; ((口) loan sharking)」とある。

C. 国際金融分野(International Finance Field):

(1) 国際通貨・国際金融

- 1) 「現代用語の基礎知識2005」「朝日現代用語 知恵蔵2005」などの新語辞典に hybrid entity の項目はない。
- 2) 日本経済新聞、2005年6月14日最終版、21面「大磯小磯 米国法人のタックスシェルター」参照。
- 3) 他のタックスシェルターとしては・企業会計と税務会計の分離を利用したもの・inversion (インバージョン [海外移転])と呼ばれるもので、tax haven (タックスヘイブン [租税回避地])に会社を設立して自らがその子会社になるもの-などがある。

[主要参考文献]

1. 第一次資料(primary sources)

朝日新聞(2000年1月~2006年2月分) 日本経済新聞(2000年1月~2006年2月分)
 日本金融新聞(2000年1月~2006年2月分) 日経産業新聞(2000年1月~2006年2月分)
 読売新聞(2000年1月~2006年2月分) 毎日新聞(2000年1月~2006年2月分)
 産経新聞(2000年1月~2006年2月分) 日刊ゲンダイ(2000年1月~2006年2月分)
 夕刊フジ(2000年1月~2006年2月分)
 東京新聞(2000年1月~2006年2月分) 日本金融新聞(2000年1月~2006年2月分)
 会社四季報(2000年1月~2006年2月分) 週刊文春(2000年1月~2006年2月分)
 週刊朝日(2000年1月~2006年2月分) The Japan Times(2000年1月~2006年2月分)
 The Nikkei Weekly(2000年1月~2006年2月分)

Mainichi Daily News (2000年1月～2006年2月分)
The Daily Yomiuri (2000年1月～2006年2月分)
The New York Times (2000年1月～2006年2月分)
The Nikkei Weekly (2000年1月～2006年2月分)
Asian Wall Street Journal (2000年1月～2006年2月分)
Financial Times (2000年1月～2006年2月分)
International Herald Tribune (2000年1月～2006年2月分)
Economist (2000年1月～2006年2月分) *Business Week* (2000年1月～2006年2月分)
Forbes (2000年1月～2006年2月分) *Newsweek* (2000年1月～2006年2月分)
Time (2000年1月～2006年2月分) *U.S. News & World Report* (2000年1月～2006年2月分)
The Washington Post (2000年1月～2006年2月分)

【電子メディア】

Kyodo World Service (2000年1月～2006年2月分) (有料サイト)
Reuters Business Briefing (2000年1月～2006年2月分) (有料サイト)
Bloomberg News (2000年1月～2006年2月分) (有料サイト)
アサヒ・コム (<http://www.asahi.com>) (2000年1月～2006年2月分)
Yomiuri On-Line (<http://www.yomiuri.co.jp>) (2000年1月～2006年2月分)
毎日新聞オンライン (<http://www.mainichi.co.jp>) (2000年1月～2006年2月分)
産経新聞 Sankei Web (<http://www.sankei.co.jp>) (2000年1月～2006年2月分)
東京新聞ホームページ (<http://www.tokyo-np.co.jp>) (2000年1月～2006年2月分)
NIKKEI NET (<http://www.nikkei.co.jp>) (2000年1月～2006年2月分)
日経テレコン (<http://telecom21.nikkeidb.or.jp>) (有料サイト) (2000年1月～2006年2月分)
The New York Times Online (<http://www.nytimes.com>) (2000年1月～2006年2月分) 等
「小学館ランゲージワールド『新語情報』」(2000年8月～2006年2月分)
エイゴタウン・ドット・コム (<http://www.eigotown.com>) 編「オンライン英語講座 (Online Learning) (www.eigotown.com/eigocollege/neologism/neologism.shtml)」 / 「現代用語を英語にする 100 選 (Latest Neologisms 100)」(2006年1月～2006年2月分)

2. 第二次資料 (secondary sources)

【広辞苑第3版】(岩波書店 2000年)

【朝日現代用語知恵蔵】(朝日新聞社 2000～06年版)

【現代用語の基礎知識】(自由国民社 (2000～06年))

The New Oxford American Dictionary (2005)

Concise Oxford English Dictionary Eleventh Edition (2004)

Oxford Dictionary of New Words (1999)

Oxford American Dictionary of Current English (1999)

Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms (1998)

Barron's Dictionary of Banking Terms (1997)

Barron's Dictionary of Insurance Terms (1995)

【最新英語雑学辞典】(集英社 imidas'99 別冊付録)

Barron's Dictionary of Business Terms (2000)

Barron's Dictionary of Accounting Terms (1995)

Barron's Dictionary of Tax Terms (1994)

Random Webster's House Unabridged Dictionary (1999)

堀内克明・石山宏一『ポケットプログレッシブ英和・和英辞典第2版』(小学館 2001年)

渡邊敏郎他編『研究社新英和大辞典第5版』(2003年版)

竹林滋編『研究社新英和大辞典第6版』(2002年版)

日本経済新聞英文グループ『和英経済キーワード辞典』(1999年)

日本経済新聞『日経経済記事の読み方 2000年版』(2000年)

(猶、本発表に際しては次の日米両国の図書館スタッフにお世話になり、此処に記して感謝したい：桐蔭横浜大学図書館、駒沢女子大学図書館、日本証券経済研究所図書室、豊島区立目白図書館、豊島区立千早図書館、日本外国特派員協会図書室、東京都立日比谷図書館、国立国会図書館、Library of Congress [Washington, D.C.], Yale University Libraries [New Haven, CT], Middlebury College Starr Library [Middlebury, VT])